

ПРИЛОЖЕНИЕ



Vestnik drevney istorii
82/4 (2022), 1005–1040
© The Author(s) 2022

Вестник древней истории
82/4 (2022), 1005–1040
© Автор(ы) 2022

DOI: 10.31857/S032103910017556-4

ARET 13, 15: УНИКАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ О ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРАКТИКАХ В РАННЕДИНАСТИЧЕСКОЙ СИРИИ

*(Перевод с эблаитского и комментарий И.С. Архипова,
Л.Е. Когана и Е.В. Маркиной)*

При раскопках древнего города Эблы (Телль-Мардих) в северной Сирии в 1970-е годы был открыт крупнейший клинописный архив Раннединастического периода¹. Царский архив Эблы, относящийся к XXIV в. до н.э., включает около 6500 полностью или частично сохранившихся клинописных табличек (не считая малосодержательных фрагментов), написанных на эблаитском диалекте аккадского языка. Как и в случае с другими корпусами III тыс. до н.э., подавляющее большинство текстов архива составляют хозяйственно-административные документы, отражающие экономическую жизнь крупного (в данном случае царского) хозяйства. В то же время тексты содержат немало исторической информации: в них Эбла предстает столицей значительной региональной державы, боровшейся за господство в Сирии с другими царствами, среди которых особое место занимало Мари на среднем Евфрате.

В архиве также представлены лексические списки и литературные произведения, восходящие к месопотамской шумероязычной традиции. Кроме того, особую группу составляют так называемые «тексты канцелярии» (*Testi di cancelleria*), опубликованные П. Фрондзароли и А. Катаньоги в ARET 13, 16 и 18, которые отличаются глубоким жанровым своеобразием и в этом отношении не имеют очевидных параллелей в клинописной традиции. Познакомить русского читателя с одним из документов

Исследование выполнено в ходе работы над проектом «Клинописные архивы древней Эблы: язык, история, культура», поддержанным РФФИ (грант № 20-012-00577). Авторы глубоко признательны профессору Манфреду Кребернику (Йена) за ценные критические замечания и наблюдения.

¹ Новейшие краткие обзоры истории и архивов Эблы доступны, например, в Bartash 2020, 579–583; Kogan, Krebernik 2021b, 664–670.

этой группы в наиболее актуальной для современной науки интерпретации — ключевая задача данной публикации. В перспективе авторы статьи надеются опубликовать на русском языке еще несколько важных текстов этого круга.

Клинописная табличка, получившая инвентарный номер ТМ.75.G.2268, была найдена в 1975 г. при раскопках помещения L.2769, где располагался главный архив царского дворца G раннединастической Эблы. Текст неоднократно цитировался в еблайтологических исследованиях 1980-х и 1990-х годов, однако целиком был впервые опубликован только в 2003 г. П. Фрондзароли при участии А. Катаньоти (ниже в данной статье обычно обозначается как «издание»)². Издание Фрондзароли, хотя и заложившее основу для интерпретации текста, должно быть признано в целом весьма несовершенным. Пять лет спустя вышло переиздание документа, подготовленное В. Заллабергером³. Заллабергеру удалось достичь существенного прогресса в понимании текста, как с точки зрения его структуры и общего смысла, так и в плане отдельных филологических решений. Именно издание Заллабергера во многом послужило отправной точкой для настоящего исследования. Наконец, недавно П. Штайнкеллер предложил новый перевод строк г. V 11—VII 11 (см. наш комментарий к § 5)⁴.

В центре внимания текста — отношения между Эблой и царством Мари, ее главным восточным соперником. В рамках нашего понимания текста в каждом из выделенных семи разделов (ниже обозначены латинскими буквами от A до G) описывается, как тот или иной эблайт страдает от преступлений или злоупотреблений, совершенных в Мари или мариотами, при этом власти Мари не принимают должных мер или даже являются соучастниками правонарушения. Таким образом, текст представляет собой своего рода каталог негативных прецедентов, на который, по всей видимости, можно было опираться в ходе дипломатических переговоров. Так или иначе, текст скорее всего выполнил свою задачу: табличка была перечеркнута крест-накрест (см. фотографию и прорисовку в издании), что в месопотамском делопроизводстве означало аннулирование документа⁵.

Основой для датировки текста служит упоминание визиря Йибби-зикира, время службы которого приходится на последние 18 лет правления Йиш'ар-даму, последнего царя раннединастической Эблы. В первые 13 лет этого периода отношения между Эблой и Мари были мирными, однако в 14-й год от вступления Йибби-зикира в должность Эбла начала готовиться к войне, а в 15-й год был совершен успешный поход на Мари. Вскоре после этого был заключен мир. Еще три года спустя Эбла была разрушена неизвестным врагом⁶.

² ARET 13, 15 (Fronzaroli 2003, 164—179). В 2014 г. Фрондзароли еще раз обратился к настоящему документу (Fronzaroli 2014), однако существенного вклада в его понимание данная работа не вносит.

³ Sallaberger 2008.

⁴ Steinkeller 2021, 190—192.

⁵ См. Stol 2015, 27 (для Старовавилонского периода). Для III тыс. до н.э. нам известен пример таблички MAD 1, 172, однако она содержит не административный документ, а школьный текст, перечеркнутый, по-видимому, учителем.

⁶ О хронологии и истории правления царя Йиш'ар-даму и его визирей Йибриума и Йибби-зикира, которым принадлежала реальная власть в Эбле, см. Archi, Biga 2003, 8—35, с рядом уточнений в Archi 2019, 163—187. Историко-хронологическая реконструкция А. Арки и М.-Дж. Биги ставится под сомнение в Bonechi 2020, 106, n. 25; 120—124, однако возражения М. Бонеки убедительно, на наш взгляд, отводятся в Archi 2021. Как показали Арки и Бига, хронологические соображения опровергают ранее популярные гипотезы, приписывавшие разрушение Эблы Саргону Аккадскому или его внуку Нарам-Суэну (Archi, Biga 2003, 29—34). В то же время предположение авторов, согласно которому Эблу разрушили войска Мари в отместку за недавнее поражение (Archi, Biga 2003, 35), основано исключительно на том, что царство Мари было главным и наиболее могущественным соперником Эблы в предшествующие десятилетия. В Archi 2019, 181—183 допускается, что уничтожить Эблу могло соседнее царство Арми, с которым Эбла вела войну незадолго до своей гибели.

Весьма вероятно, что список претензий к Мари был составлен накануне войны 15-го года. В то же время не исключено, что текст был написан в краткий период после заключения мира (ср. ниже комментарий к § 39). При этом очевидно, что случаи, описанные в документе, могли иметь место в разное время в течение нескольких месяцев или даже лет до его составления.

В нашем издании краткое содержание каждого раздела приводится в его начале. Согласно принятой в эблаитских исследованиях практике, текст разделен на параграфы, как правило соответствующие более или менее однозначно выделяемым синтагмам. В транслитерации шумерограммы даются малыми прописными буквами, аккадограммы — малыми прописными буквами с курсивом, силлабические записи — строчными буквами с курсивом. В русском переводе курсивом выделены гипотетические интерпретации спорных и трудных мест.

ARET 13, 15

Заголовок**§ 1**

recto I ₁ DUB ₂ ù-šu-rí ₃ *ma-r*[*t*^{ki}]

Табличка о *прецедентах* (в отношениях с) Мари.

Раздел А

Поскольку данный раздел сохранился лишь частично, о его точном смысле трудно судить. Логика документа подсказывает, что речь должна идти о поборах, которым мариоты подвергали эблаитских купцов во время их торговых путешествий.

§ 2

₄ DAM.G[ÀR] ₅ *ib-la*[^{ki}] ₆ *mi-n*[*u*] ₇ *ma-r*^{ki} ₈ *si-in* ₉ *ib-la*^{ki} ₁₀ DU.DU ₁₁ ù.MA ₁₂ *si-in* ₁₃ KIŠ^{ki}
₁₄ DU.DU ₁₅ *mi*^{ti}-*nu* ₁₆ *ma-r*^{ki} **II** ₁ *wa* ₂ ŠU BA₄.TI ... *около 10 строк отбито*

(Когда) эблаитский купец из Мари в Эблу шел, или же в Киш шел из Мари, то брал ...

§ 3

₁₂ *wa* ₁₃ È ₁₄ DAM.GÀR ₁₅ *ib-la*^{ki} ₁₆ *al*_{6 17} IGI^{ki} ₁₈ I NINDA.GUR₄ ₁₉ Ì.NA.SUM

И (когда) эблаитский купец выходил *через* Айн, он давал один *хлеб*.

§ 4

III ₁ *wa* ₂ È ₃ *al*₆ ₄ *sar-ra-bù* ₅ LÚ KUR^{ki} ₆ *al*₆ ₇ *ma-na-i* ₈ NA.SE₁₁ NA.SE₁₁-SÙ ₉ NINDA.GUR₄.^{ti} NINDA.GUR₄ ₁₀ Ì.NA.SUM ₁₁ ₁₀ NA.SE₁₁-SÙ ₁₂ ₁₀ NINDA.GUR₄ [NINDA.GUR₄] ₁₃ Ì.NA.SUM ₁₄ *sar-ra-bù*

И (когда) выходил *через* Степной Шарраб, по числу своих людей он давал *хлебы*: на десять своих людей — десять *хлебов* давал он Шаррабу.

Раздел В

Эблаитский купец Пузри отправил своего представителя в Мари с грузом масла. Мариот, стороживший груз, присвоил себе два сосуда масла. Пузри пожаловался мариотскому чиновнику, однако тот никак не отреагировал.

§ 5

₁₅ PUZUR₄-rí ₁₆ DAM.GÀR ₁₇ I AD.GI₄ ₁₈ HI.MU.DU **IV** ₁ *si-in* ₂ *ma-r*^{ki},

Купец Пузри отправил *представителя* в Мари.

§ 6
³ wa ⁴ MU.TI ⁵ GÚ.ZI GÚ.ZI ⁶ Ì.GIŠ ⁷ si-in ⁸ ZÀ.ŠÚ ⁹ KIBgunû.NUN.A ¹⁰ wa ¹¹ A.AM.AM
¹² A ¹³ ZA_λ(LAK 384) GA Û

И тот *взял* сосуды с маслом к *берегу* Евфрата, а работники А.АМ.АМ ... воду.

§ 7
¹⁴ wa ¹⁵ GIŠGAL ¹⁶ 1 LÚ ¹⁷ EN.NUN.AK ¹⁸ Ì.GIŠ ¹⁹ wa ²⁰ ŠU.BA₄.TI ²¹ 2 GÚ.ZI Ì.GIŠ V₁ a-'à-
 wa ² 30 SÌLA Ì.GIŠ

И *поставил* он одного человека сторожить масло, и *взял* тот (себе) два сосуда масла, что составило тридцать литров масла.

§ 8
³ wa ⁴ DU₁₁.GA ⁵ PUZUR₄-rí ⁶ si-in ⁷ ar-rúm ⁸ wa ⁹ iš-⁷da⁷-bù ¹⁰ ar-rúm
 И сообщил Пузри Арруму, но Аррум промолчал.

Раздел С

Эблаитский купец Пильса-иль отправил своего представителя в Мари с грузом масла. Вор из Мари подплыл ночью на лодке, украл масло и был схвачен, однако позднее ему на помощь пришли другие мариоты, в числе которых, возможно, был высокопоставленный мариотский чиновник (или же этот чиновник и был вором).

§ 9
¹¹ bíl-za-i ¹² 1 AD.GI₄ ¹³ HI.MU.DU ¹⁴ wa ¹⁵ ir-gú-zu ¹⁶ 1 AD.GI₄ ¹⁷ al₆ ZÀ.ŠÚ ¹⁸ KIBgunû.
 NUN.A

Пильса-иль отправил *представителя*, и тот причалил к берегу Евфрата.

§ 10
¹⁹ wa ²⁰ HI.MU.DU VI₁ NU.ZUH ² ma-r^{ki} ³ MÁ.GUR₈ ⁴ in GI₆.AN
 И пригнал вор (из) Мари лодку ночью.

§ 11
⁵ NU.ZUH ⁶ Ì.GIŠ ⁷ wa ⁸ NÍG.DÉ ⁹ Ì.GIŠ
 Он украл (часть) масла и разлил (часть) масла.

§ 12
¹⁰ wa ¹¹ ŠU.DU₈-sù ¹² EN.NUN.AK ¹³ Ì.GIŠ ¹⁴ NU.ZUH ¹⁵ wa ¹⁶ Á.DAH ¹⁷ ma-r^{ki} ¹⁸ in ¹⁹ GI₆.
 AN ²⁰ wa VII₁ ŠU.RA ² EN.NUN.AK ³ Ì.GIŠ

И схватил его, вора, сторож масла, но мариоты пришли на помощь ночью и избили сторожа масла.

§ 13
⁴ wa ⁵ DU₁₁.GA ⁶ bíl-za-i ⁷ si-in ⁸ GAES₈^{ga} ⁹ wa ¹⁰ DU₁₁.GA ¹¹ GAES₈^{ga} ¹² šu-BAD ¹³ IR₁₁ ¹⁴ LUGAL
 И рассказал Пильса-иль (это одному) торговцу, и торговец сказал: «(Это был) Шу-Ба'аль, слуга царя (Мари)».

Раздел D

Эблаитский купец Йиширум продавал шерсть на рынке в Мари. Начальник рынка отобрал у него шерсть под предлогом того, что Йиширум не использовал

для взвешивания «царскую гирю». Йиширум был вынужден выкупать конфискованную шерсть.

§ 14

¹⁵ *i-si-lum* ¹⁶ DAM.GÀR ¹⁷ SIKI ¹⁸ NÍG.SA ¹⁹ *in* ²⁰ ŠÀ ²¹ ʾURU^{ki}

Купец Йиширум продавал шерсть в городе (Мари).

§ 15

VIII ¹ *wa* ² *en-àr-sù* ³ *áš-ba-i* ⁴ UGULA LAM₇:KI ⁵ *wa* ⁶ ŠU.DU ⁷ SIKI

И напал на него Йашба-иль, начальник рынка, и забрал (у него) шерсть.

§ 16

⁸ *wa* ⁹ AL₆.GÁL ¹⁰ SIKI ¹¹ 10 U₄ ¹² *in* ¹³ É ¹⁴ *áš-ba-i*

И находилась шерсть 10 дней в доме Йашба-Иля.

§ 17

¹⁴ *wa* ¹⁵ Ì.NA.SUM ¹⁶ *i-si-lum* ¹⁷ 2 KÙ.BABBAR ¹⁸ ʾx x¹ [(...)]

И отдал Йиширум 2 сикля серебра Йашба-илю.

§ 18

verso I ¹ [...] ² AL.BU₁₅ SIKI ⁴ *mi-ne-iš* A ⁵ al₆ NA₄ ⁷ LUGAL ⁸ *la daš-gul*

... отобрал шерсть: «Почему ты не взвешивал царской гирей?»

Раздел E

У эблаита Мина-иля, остановившегося в одном из домов в Мари, украли двух ослов. Об этом сообщили царю Мари, однако его ответ потерпевшему был издевательским.

§ 19

¹⁰ 2 IGI.NITA ¹¹ *mi-na-i* ¹² *in* ¹³ É ¹⁴ NU.ZUḥ

Двух ослов Мина-иля в доме украли.

§ 20

¹⁴ *wa* ¹⁵ DU₁₁.GA ¹⁶ *si-in* ¹⁷ LUGAL

И сообщили (это) царю (Мари).

§ 21

¹⁸ *wa* ¹⁹ DU₁₁.GA II ¹ LUGAL ² SÁ.DU₁₁.GA-*na-mi* ³ EN ⁴ *ib-la*^{ki} ⁵ *lu-SÁ*.DU₁₁.GA ⁶ *ap* ⁷ 2 IGI.NITA ⁸ *wa* ⁹ 2 BAR.AN ¹⁰ *in* ¹¹ É ¹² Ì.GUB ¹³ *wa* ¹⁴ ZÀḥ ¹⁵ 2 IGI.NITA ¹⁶ *ap* ¹⁷ 2 BAR.AN ¹⁸ Ì.GUB

И сказал царь: «О заботах господина Эблы, мол, пусть он (сам) заботится! К тому же, в доме стояли два осла и два мула, и (только) два осла пропали — а два мула остались стоять!»

Раздел F

Мина-иль покупал ткани на рынке в Мари. Под предлогом того, что он использовал для взвешивания собственные весы, а не «царскую гирю», сын начальника рынка отобрал у него весы, а затем сам начальник рынка по сговору с продавцом заставил Мина-иля заплатить дороже, пользуясь «царской гирей».

§ 22

¹⁸ *mi-na-i* ¹⁹ BABBAR:KÙ **III** ¹ *wa-zi-in* ² NÍG.SA₁₀ TÚG.TÚG

Мина-иль отвечивал серебро, плату за ткани.

§ 23

³ Ì.TI-*ma* ⁴ PÉŠ-lum ⁵ DUMU.NITA ⁶ UGULA LAM₇:KI ⁷ *wa* ⁸ TAR.TAR ⁹ «KIN»-sù

Но пришел Хамацирум, сын начальника рынка, и разломал его *короб*.

§ 24

¹⁰ *wa* ¹¹ *ir-ra-tum-sù* ¹² ŠU.BA₄.TI ¹³ *mi-ne-iš* A ¹⁴ *al*₁₅ NA₄ ¹⁶ LUGAL ¹⁷ *la daš-gul*
IV ¹ DAM.GĀR ² *ib-la*^{ki} ³ TÚG.TÚG ⁴ NÍG.SA₁₀ ⁵ *áš-ti* ⁶ *ma-r*^{ki} ⁷ *wa* ⁸ *u₉-za-an* ⁹ BABBAR:KÙ
¹⁰ *ib-la*^{ki} ¹¹ *al*₁₂ ¹² *ir-ra-ti-sù*

И забрал он его весы (и сказал): «Почему ты не взвешивал царской гирей? Эблаитский купец покупает ткани у мариота и (при этом) взвешивает эблаит серебро своими весами?!»

§ 25

¹³ Ì.TI-*ma* ¹⁴ UGULA LAM₇:KI ¹⁵ *mi-ne-iš* ¹⁶ *al*₁₇ ¹⁷ *ir-ra-ti-ga* ¹⁸ *du-za-an* ¹⁸ *la in-ne* **V**₁ *al*₆
² NA₄ ³ LUGAL ⁴ *zi-in*

Тут пришел (сам) начальник рынка (и сказал): «Зачем ты взвешиваешь на своих весах? Никак нет! Царской гирей взвешивай!»

§ 26

⁵ *wa* ⁶ *a-tir*₅-*ma* ⁷ BABBAR:KÙ ⁸ *áš-ti* ⁹ *ib-la*^{ki} ¹⁰ *wa* ¹¹ *u₉-za-an* ¹² *al*₆ NA₄ ¹³ LUGAL ¹⁴ *wa* ¹⁵ *u₉-ga-bad* ¹⁶ BABBAR:KÙ

И выхватил он серебро у эблаита, и стал взвешивать царской гирей и брать больше серебра.

§ 27

¹⁷ *wa* ¹⁸ ŠU.BA₄.TI ¹⁹ BABBAR:KÙ ²⁰ *áš-ti* ²¹ BAD TÚG.TÚG

И получил он серебро с хозяина тканей.

Раздел G

Эблаитский вельможа Ман-хаййу приехал в Туттуль, чтобы посетить храм Дагана. В это время в храме находился сын царя Мари. Когда эблаит совершил жертвоприношение и вышел из храма, мариоты избили и ограбили его. Ман-хаййу пожаловался высокопоставленному чиновнику из Туттуля, прося сообщить о происшествии визирю Эблы, но чиновник ударил его по лицу и издевательски посоветовал жаловаться самому царю Эблы.

§ 28

²² *ma-an-'à-ù* ²³ SA.ZA_x(LAK 384) ^{ki} ²⁴ *si-in* ²⁵ *du-du-lu*^{ki} **VI** ¹ DU.DU ² NÍDBA ³ *in* U₄
⁴ DUMU.NITA ⁵ LUGAL ⁶ NÍDBA ⁷ É^d BAD *du-du-lu*^{ki}

Ман-хаййу, (человек из) Дворца (Эблы), отправился в Туттуль, чтобы совершить жертвоприношение в день, когда сын царя (Мари) совершал жертвоприношение в храме Господина Туттуля.

§ 29

⁸ *wa* ⁹ MU.DU ¹⁰ NÍG.SIKIL-sù ¹¹ *wa* ¹² AL₆.TUŠ ¹³ *in* ¹⁴ GÁ^{ki} ¹⁵ DINGIR ¹⁶ *a-ti-ma* ¹⁷ KÁ₁₈ DINGIR ¹⁹ GÁL.TAKA_x

И принес он свои очистительные дары, и находился в *передней* (дома) бога, пока дверь бога не открылась.

§ 30

²⁰ wa ²¹ GÁL.TAKA_x-ma ²² KÁ ²³ DINGIR VII ¹ wa ² NÍDBA-ma ³ wa ⁴ È ⁵ 1 AMAR ⁶ in ŠU-SÛ

И вот открылась дверь бога, и совершил он жертвоприношение, *израсходовав* одного тельца.

§ 31

⁷ wa ⁸ en-àr-sù-ma ⁹ 1 LÚ ¹⁰ ma-r^{ki}

И (тут) напал на него один человек из Мари.

§ 32

¹¹ wa ¹² MU.TI ¹³ 1 GÍR MAR.TU GA BABBAR:KÛ-SÛ

А он (Ман-хаййу) *имел при себе* свой «аморейский кинжал» с серебряной *рукоятью*.

§ 33

¹⁴ ap ¹⁵ 1 LÚ ¹⁶ ša-lum ¹⁷ ŠU.RA ¹⁸ NUNDUM[?]-SÛ

И один человек из свиты Шалума ударил его *по губам*.

§ 34

¹⁹ ap ²⁰ 1 LÚ VIII ¹ ša-lum ² ŠU.DU₈ ³ TÚG.TÚG-SÛ ⁴ wa ⁵ ŠU.BA₄.TI ⁶ GÍR MAR-SÛ

И (еще) один человек из свиты Шалума отобрал его одежду и взял его «аморейский кинжал».

§ 35

⁷ wa ⁸ DU₁₁.GA ⁹ si-in ¹⁰ ҲU.MÁ

И рассказал (Ман-хаййу об этом) *наместнику*.

§ 36

¹¹ en-ma ¹² ҲU.MÁ ¹³ ŠU.BA₄.TI ¹⁴ GÍR.MAR-ga ¹⁵ 'à-du^{ki}

Сказал *наместник*: «Твой “аморейский кинжал” взял (человек из) Хадду?»

§ 37

¹⁶ en-ma ¹⁷ BAD ¹⁸ GÍR MAR.TU XI ¹ la in-ne ² ma-r^{ki}

Сказал хозяин «аморейского кинжала»: «Никак нет! (Из) Мари!»

§ 38

³ en-ma ⁴ BAD ⁵ GÍR.MAR ⁶ si-in ⁷ ҲU.MÁ ⁸ DU.DU-ga ⁹ DU₁₁.GA ¹⁰ si-in ¹¹ Ғì-¹ bí-² Ғzì-³ kir

(И еще) сказал хозяин «аморейского кинжала» *наместнику*: «*Идите* и расскажите Йибби-зикиру!»

§ 39

¹² ŠU.RA-ma ¹³ ҲU.MÁ ¹⁴ Û.SAR-SÛ ¹⁵ áš-du-ne ¹⁶ i-bí-zi-kir ¹⁷ si-in-ga-a ¹⁸ EN ¹⁹ DU₁₁.GA-ma

Но *наместник* ударил его по зубам (и сказал): «Йибби-зикир с нами! Самому Господину расскажи!»

КОММЕНТАРИЙ

Заголовок

В двух других документах, опубликованных в ARET 13, этот термин также фигурирует в начале текста в составе его заголовка; в обоих случаях после него, как и в нашем тексте, следует топоним: DUB *ù*-*su-ri* *ib-al*₆^{ki} (ARET 13, 13 r. I 1–3), DUB LÚ *ù*-*šu-ri* DU^{ki} (ARET 13, 14 r. I 1–4)⁷. В ARET 16, 21 за рассматриваемым термином следует не географическое название, а личное имя, при этом формула не открывает документ, а заключает его: DUB *ù*-*su-ri* *ha-zu-um* (ARET 16, 21 v. VI 1–3). Употребление *ù*-*su-ri* в последнем тексте позволяет предполагать, что круг его значений не ограничивался внешнеполитической тематикой. Убедительная интерпретация этих трех текстов могла бы значительно прояснить смысл рассматриваемого термина, однако вплоть до настоящего времени систематический анализ этих произведений не проводился⁸. ARET 13, 14 по структуре очень похож на наш документ: в нем рассказывается о злоключениях подданных Эблы в городах области DU^{ki}. В ARET 13, 13 описываются не отдельные эпизоды, а последовательность событий, приведшая к тому, что предводители Иб'ала решили отправить дары в Мари (что было расценено как враждебный акт по отношению к Эбле). Документ ARET 16, 21 перечисляет материальные ценности, полученные или выданные чиновником Хассумом, и типологически близок к ARET 2, 29 – списку коммерческих операций купца по имени Гида-на'им⁹.

Фрондзароли рассматривает формы *ù*-*šu-ri*/*ù*-*su-ri* в контексте лексического вхождения NA.DE₅ = *wa-ša-lu-um* (VE 901)¹⁰. По его мнению, эблаитская часть этого вхождения соответствует аккадскому глаголу *ašāru* 'to check, to control, to instruct' (CAD A₂ 420), из чего вытекает гипотетическое понимание *ù*-*šu-ri* как 'istruzioni'. Заллабергер, основываясь на собственном понимании «базового значения» шумерско-го глагола *na-de₅* как 'to clear'¹¹, предлагает для DUB *ù*-*šu-ri* перевод 'Tafel über zu Klärendes'. По крайней мере с лингвистической точки зрения ни та, ни другая интерпретация не выглядят обоснованными: поскольку убедительные примеры отсутствия этимологического *w-* в эблаитской орфографии исключительно редки¹², выведение *ù*-*šu-ri* из корня *Iw* едва ли правдоподобно¹³.

⁷ Трудно сказать, почему в ARET 13, 14, в противоположность другим примерам, после DUB следует аналитический показатель генитивной связи LÚ (= /tu/). Сходным образом, до сих пор неясно, почему запись этого термина демонстрирует колебания в использовании сибилантных серий SV и ŠV: как известно, достоверные примеры такого рода колебаний в эблаитских памятниках крайне малочисленны (Kogan, Krebernik 2021b, 692–694).

⁸ Так, в Sallaberger 2008, 95–96, где возможному значению этого термина в ARET 13, 15 уделяется значительное внимание, характер его употребления в заголовках ARET 13, 13 и 14 обобщается лишь в одном предложении ("Dieselbe Überschrift findet sich [in] zwei anderen Texten über die Orte Du ... und Ib'al ..., die Probleme in den Beziehungen zwischen Ebla und dem jeweiligen Staat nennen").

⁹ Milano 2003, 415.

¹⁰ Fronzaroli 2003, 136.

¹¹ Sallaberger 2005.

¹² Kogan, Krebernik 2021b, 729.

¹³ Следует признать, что при более пристальном рассмотрении данная проблема оказывается сложнее, чем кажется поначалу. Так, само сопоставление эблаитского *wa-ša-lu-um* и аккадского *ašāru*, предложенное Фрондзароли, на первый взгляд не выглядит достоверным: в то время как эблаитский глагол содержит начальный *w*, аккадский глагол по своим морфологическим свойствам относится к классу I² (Conti 1988, 58, 66–67). Однако, как справедливо констатирует Заллабергер (Sallaberger 2005, 234–235), *w*-формы этого глагола несколько раз засвидетельствованы в староавилонскую эпоху (к приведенным Заллабергером примерам из лексического списка Proto-Aa 130: 2 (MSL 14, 93) и шумеро-аккадской билингвы, изданной в Charpin 1992, 9: 9, следует добавить вариант А к «Законам Хаммурапи» III 68: *wa-še-er*). Иными словами, теоретически нельзя исключить, что *wa-ša-lu-um* и *ù*-*šu-ri* могут относиться к разным вариантам одного и того же корня.

Исследователями проблемы не был учтен тот факт, что слоговая последовательность, практически идентичная рассматриваемой, засвидетельствована в эблаитском двуязычном лексическом списке: GÚ.BALA = *ù-šu-lum*, GÚ *ga-li-bù* (VE 1031a), GÚ.BALA¹(NUMUN) = *ù-šu-ru₁₂-um* (VE 1031b). Значение шумерского вхождения надежно устанавливается благодаря его присутствию в лексическом списке Ugu-mi, где оно располагается среди многочисленных терминов, связанных со спиной и шеей, а в качестве аккадского эквивалента имеет *erûtu* (*arûtu*) ‘спина, задняя часть шеи’ (Couto Ferreira 2009, 232). Один из двух эблаитских эквивалентов в VE 1031 также не вызывает затруднений: GÚ *ga-li-bù* должно интерпретироваться как GÚ /*kalibu*/, буквально ‘повернутая шея’, т.е. ‘задняя часть шеи, спина’¹⁴. Форма второго эквивалента, интересующего нас здесь, может быть восстановлена в виде /*uṭrum*/. Сопоставимого западносемитского анатомического термина мы не находим, однако весьма убедительной представляется деривация от прасемитского корня **ʔr* ‘находиться сзади, следовать’, от которого происходит, в частности, хорошо известная лексема **aṣar*- ‘след’ (> акк. *ašru* ‘место’)¹⁵.

Постулируемая здесь лексема /*uṭrum*/ ‘задняя часть, спина’ может иметь большое значение для понимания загадочного *ù-šu-rí* в заголовках эблаитских документов: по крайней мере для нашего текста перевод ‘то, что имело место прежде, прецеденты’ подходит практически идеально¹⁶.

Раздел А

Наша интерпретация этого раздела расходится с пониманием Фрондзароли и Заллабергера. По мнению этих авторов, он описывает выдачи провизии, которые мариотская администрация должна была обеспечить эблаитским караванам, проходившим через контролируемые Мари территории. Такое понимание в принципе возможно, однако не кажется вероятным, поскольку в его рамках этот раздел оказывается несовместимым с общим смыслом и структурой документа, который всякий раз описывает отклонения от нормы. Заллабергер с осторожностью предполагает, что речь может идти о намеренном занижении мариотами размеров пайка¹⁷, однако синтаксис текста скорее противоречит такому пониманию: при глаголе *l.NA.SUM* ‘давать’ купцы ни разу не фигурируют в качестве косвенного объекта (и ср. наш комментарий к § 4). На наш взгляд, речь здесь идет о незаконных поборах, которыми мариоты облагали эблаитских купцов, проходивших через их территорию.

§ 2

Эбла, Мари и Киш¹⁸ — важнейшие опорные точки торговых контактов между Сирией и Месопотамией в III тыс. до н.э. Эблаитские купцы не могли попасть в Киш, минуя

¹⁴ Изоглосса с широко распространенным арабским корнем *qlb* ‘поворачивать(ся)’ (Lane 2552).

¹⁵ См. CDG 45, DUL 124. Возможность выведения *ù-šu-rí* из **ʔr* ‘spuren lassen’ рассматривал уже М. Креберник (*apud* Sallaberger 2008, 96). Вполне вероятно, что обсуждавшийся выше глагол *ašāru* в конечном счете также связан с этим корнем (ср. русское *следить*, в том числе *следить за порядком* и др.). Любопытно, что М. Дитрих и О. Лорец (Dietrich, Loretz 1990, 144–146) постулируют для угаритского лексему **aṭrt* ‘задняя часть шеи, затылок’. Эта гипотеза (принятая в DUL 125) основывается на пассаже из KTU 1.103⁺: 49 (компендиум гаданий по врожденным уродствам): [...] **aṭrt* *nh w* *nh b lšbh*. Дитрих и Лорец понимают это место в том смысле, что один глаз уродца находится на затылке (**aṭrt*), а другой — на лбу (*b lšbh*). Такое понимание допустимо, однако едва ли может быть убедительно обосновано, в том числе из-за повреждения начальных знаков в строке (см. иную трактовку в Pardee 2003, 289).

¹⁶ К семантическому переходу ср. английское *back-ground* и особенно аккадское *warkatu* ‘rear side, back side’ > ‘circumstances of a case’ (CAD A₂ 274), в конечном счете из прасемитского **warik*- ‘бедро’.

¹⁷ Sallaberger 2008, 97–98.

¹⁸ Согласно общепринятой точке зрения, Киш, упоминающийся в эблаитских текстах, соответствует хорошо известному Кишу в центральной Месопотамии, одному из наиболее

Мари, поэтому упомянутые здесь направления — юго-восточное (на Киш) и северо-западное (на Эблу), — на которых мариоты облагали поборами эблаитских купцов, хорошо отражают историко-географические реалии эпохи. Между Эблой и Кишем существовали и дипломатические контакты. Об этом свидетельствуют не только упоминания в эблаитских текстах гонцов, курсировавших между двумя городами, но и присутствие в Эбле кишского персонала (преимущественно культового). Посещавшим Эблу кишитами подносили дипломатические дары (серебро и ткани). Наиболее яркий эпизод, связанный с вручением таких даров, — замужество принцессы Кешдуг, дочери царя Йишар-Даму и царицы Табур-Даму. Из документов, относящихся к этому событию, известно, что ее мужем стал царь Киша (EN KIŠ^{ki}), прибывший в Эблу в сопровождении членов семьи и придворных, каждый из которых получил богатые дары (предметы из золота и лазурита, ткани)¹⁹.

§ 3 и 4

Транскрипция «Айн» для топонима IGI^{ki} основана на принятом в издании, однако трудно доказуемом предположении о том, что знак IGI в этом случае представляет собой логограмму с эблаитским чтением /ʿaun-/ ‘источник’²⁰. Ключевым элементом для локализации города является его упоминание в договоре Эблы с Абарсалем (ARET 13, 5 г. V 11)²¹. Договор закрепляет за Эблой ряд городов региона, расположенного между Эблой и Абарсалем, то есть в области излучины Евфрата и на территории к востоку от нее, возможно, включая верховья Балиха²². Города перечисляются, насколько это можно установить, с севера на юг, IGI^{ki} назван последним в списке, вслед за городом É.DU^{ki} («Хадду»; см. ниже комментарий к § 36). Таким образом, IGI^{ki} находился либо в южной части излучины Евфрата, либо на Балихе.

Город Шарраб упоминается всего в четырех текстах из Эблы²³. Первостепенное значение для его локализации имеет пассаж ARET 13, 19 г. II 1–3, согласно которому Шарраб входил в сферу влияния вышеупомянутого города É.DU^{ki} (*sa-ra-bu*^{ki} LÚ É.DU^{ki}). Однако в нашем тексте за названием города следует уточнение LÚ KUR^{ki}, ‘нагорный’ или ‘степной’²⁴. Не исключено, что эти определения служат для различения поселений с одинаковыми названиями, однако, учитывая редкость топонима, мы все же принимаем точку зрения, согласно которой речь идет об одном и том же городе.

В таком случае и IGI^{ki}, и Шарраб были расположены недалеко от É.DU^{ki}, в области большой излучины Евфрата или на Балихе²⁵. Следовательно, из Мари в оба горо-

могущественных городов-государств региона в Раннединастический период. Некоторые исследователи полагали, что за KIŠ^{ki} в Эбле скрывается другой город, расположенный на Хабуре в Верхней Месопотамии (Romponio 1990 и 2013 с предшествующей литературой), но см. убедительную критику этой теории в Steinkeller 1993, 242–244.

¹⁹ Об обмене посланниками, дипломатических контактах между Эблой и Кишем и замужестве Кешдуг см. Archi 1987a; 1987c; Archi, Biga 2003, 11–29; Archi 2015, 178–179; 2019, 167–183.

²⁰ Издание следует Astour 1988, 550. М. Астур предполагал также, что эблаитский топоним *a-nu*^{ki} представляет собой слоговую запись того же названия, однако, как отмечает Фрондзароли, единственным основанием для такого сопоставления остается гипотетическая возможность прочтения обоих написаний как /ʿaun(u)/.

²¹ Список упоминаний IGI^{ki} см. в Bonechi 1993, 197. Как указывает М. Бонеки, часть вхождений относится к одноименной деревне в окрестностях Эблы.

²² Об историческом и географическом контексте ARET 13, 5 см. Archi 2014, 163–164 с обзором более ранних исследований.

²³ Помимо рассматриваемого текста, это ARET 2, 5 v. I 11 (*sa-ra-bu*₁₆^{ki}); ARET 13, 19 г. II 1, 5 (*sa-ra-bu*^{ki}); MEE 2, 27 г. IX 4 (*sa-ra-ab*^{ki}) и TM.75.G.1669 v. V 8 (*sar-ra-bu*^{ki}; текст опубликован в Archi 1980, 11–14).

²⁴ В текстах из Эблы KUR^{ki} может обозначать как возвышенности, так и открытые пустынные местности (Archi, Biga 2003, 22 n. 59; Fronzaroli 2003, 173, со ссылками на более раннюю литературу).

²⁵ А. Арки (Archi 2019, 180) на основании этого пассажа реконструирует итинерарий Хадду — Айн — Шарраб, однако, как справедливо отмечено в Fronzaroli 2003, 173, Айн и Шарраб фигурируют здесь как альтернативные, а не последовательные пункты назначения.

да вела только одна дорога, шедшая на северо-запад вдоль Евфрата. Это исключает толкование § 3–4 в том смысле, что эблаитские купцы уходили (È) из *города* Мари в разных направлениях. По всей вероятности, купцы уходили из *царства* Мари, то есть пересекали его западную границу через пограничные города IG1^{ki} и Шарраб, принадлежавшие Мари. Во втором случае текст прямо указывает, что сбор в виде хлебов взимался в Шаррабе (или в пользу Шарраба).

Употребление глагола со значением ‘выходить’ (È) с предлогом *al*₆ ‘на, над’ вместо ожидаемого терминативного *si-in*²⁶ может иметь несколько альтернативных объяснений.

– Вслед за предыдущими исследователями, можно отказаться от пространственной трактовки предлога и видеть в нем указание на цель путешествия²⁷: ‘per (visitare) ‘Ayn’²⁸, ‘wegen ‘Ayin’²⁹, ‘per visitare’³⁰. К существенному изменению общего смысла эта интерпретация не приводит, ср. ‘Il viaggio ... a ‘Ayn’ в издании.

– Употребление *al*₆ не полностью синонимично *si-in*, но обусловлено направлением движения вверх, т.е. в горную местность. Ни в аккадском, ни в угаритском такой узус для рефлексов **‘al*₆ не известен. В древнееврейском *‘al* с глаголами движения встречается редко, с глаголом *yāṣā’*(?) ‘выходить’ он не засвидетельствован.

– *al*₆ указывает не на конечную цель движения, но на промежуточную станцию (‘через’). В этом случае § 3–4 интерпретировались бы не как равноправные с § 2, но как конкретизирующие его: поездки из Мари в Эблу осуществлялись либо *через* Айн, либо *через* Шарраб. Именно эта интерпретация, на наш взгляд, должна быть принята по историко-географическим соображениям, изложенным выше (к семантике предлога ср., например, немецкое *über* ‘над’ и ‘через’).

Как указывают следы разрушенных знаков в конце г. III 9, после начальных знаков NINDA.GUR₄ нужно также восстанавливать NINDA.GUR₄ (очертания знака NINDA видны четко, знак GUR₄ уже обычного, поскольку расположен близко к разделительной линии). Удвоение логограммы передает, как обычно в Эбле, множественное число.

Шумерский термин *ninda-gur*₄ имеет прозрачную этимологию и представляет собой комбинацию слов *ninda* ‘хлеб’ и *gur*₄ ‘толстый’³¹. В эблаитском текстовом корпусе логограмма NINDA.GUR₄ засвидетельствована, помимо данного места, лишь однажды: 14 NINDA.GUR₄ SI.GA, предположительно ‘14 толстых хлебов из пророщенных зерен’ (ARET 9, 107 г. iii 2)³². Кроме того, этот термин представлен в VE 39, где он соответствует эблаитскому *gú-ru*₁₂-*ma-tù*, в свою очередь, формально тождественному аккадскому *kurummatu*. Как известно, аккадская лексема обычно употребляется с абстрактным значением ‘провиант’, не является исчисляемой и не обозначает конкретной разновидности пищи. Таким образом, значение *kurummatu* в Месопотамии и Сирии не было одинаковым³³.

²⁶ Ср. È *mi-nu ir*₁₁-*ad*^{ki} *si-in ù-du-ḥu-du*^{ki} ‘Они выходят из NG₁ в NG₂’ (ARET 11, 1 г. XIII 20–24); *al*₆ 3 U₄ È *si-in ne-na-āš*^{ki} ‘На третий день они выходят в NG’ (ARET 11, 3 г. IV 16 – V 3); È *si-in ḥu-ba-du*^{ki} ‘Он выходит в NG’ (ARET 11, 19 г. I 8–10).

²⁷ К целевому употреблению *al*₆ в Эбле (Tonietti 2013, 48) ср. TÚG.MU MA.LIK.TUM *al*₆ KASKAL ‘одеяние царицы для путешествия’ (ARET 11, 2 г. II 7’–10’), a DU.DU-*gú-ma-an āš-du-nu* ŠE Ì.NA.SUM ‘для вашей поездки зерно будет дано нами’ (ARET 16, 11 v. V 1–5). По-видимому, этот узус соответствует аккадскому *eli* ‘wegen = für’ (AHw. 201, значение 5c).

²⁸ Fronzaroli 2003, 164.

²⁹ Sallaberger 2008, 97: «*al*₆ ist keine Richtungsangabe».

³⁰ Tonietti 2013, 47–48.

³¹ О его употреблении в текстах III династии Ура см. подробно Brunke 2011, 137–138.

³² См. Milano 1990, 400.

³³ Впрочем, как отмечали уже Помпонио и Кселла (Pomponio, Xella 1984, 30), счетное употребление *kurummatu* (‘(один) хлебный паек’ или ‘(одна) лепешка хлеба’) изредка отмечается и в месопотамском аккадском (см. CAD K 579, прежде всего в связи с «Эпосом о Гильгамеше» XI 221). Примеры использования «хлебов» (*akalu*) в качестве платежного средства см. в CAD A₁ 243.

Принятый Заллабергером перевод ‘по числу’ для *al₆ ma-na-i* (‘nach der Anzahl seiner Leute’) представляется вероятным в данном контексте, где количество играет определяющую роль (от перевода ‘da consegnare’ в издании следует отказаться). В орфографическом плане запись с *Ġ* необычна: семитский глагол со значением ‘считать’ имеет *w в прототипе (HALOT 599), поэтому регулярной была бы запись с *PI* или, возможно, *I*³⁴. По всей видимости, еще один пример употребления этой лексемы содержится в ARET 16, 9 г. II 2–3: *tur / ma-na-su* ‘Его (серебра) количество невелико’.

Второй элемент в последовательности *Ġ.NA.SUM sar-ra-bù* в рамках нашей интерпретации естественнее всего понимать как реципиент: ‘давали они Шаррабу (в качестве дани, поборов)’. Препятствием для такой интерпретации является то, что идеограмма *Ġ.NA.SUM* ‘давать’ обычно употребляется с дативно-терминативным предлогом *si-in*. В то же время известно несколько достоверных случаев, когда предлог в этой конструкции отсутствует: *TAR BAR₆:KÙ / i-lum-BAL / 'a₅-bù-ul-NI / Ġ.NA.SUM / wa / DU.DU / áš-da-su-ma* ‘Дай 30 сиклей серебра NP₁ (и) NP₂ и иди с ними’ (ARET 18, 13 v. IV 1–7); *10 GIŠ.TASKARIN / 2 GIŠ.GAM GIŠ.TASKARIN / i-bù-ka×KID / IN.NA.SUM / SUKKAL.DU₈* ‘10 самшитовых (досок), 2 самшитовых колеса NP должен отдать начальнику царских врат’ (ARET 13, 3 г. IV 1–5); *wa / ZABAR / DINGIR.DINGIR. DINGIR / mi-na / a / Ġ.NA.SUM / NA.SE₁₁ NA.SE₁₁* ‘Бронзу богов почему ты не выдал людям?’ (ARET 16, 10 г. III 2–8); *ap / su-ma / BAR₆:KÙ / LÚ DU₁₁.GA / an-da / an-na / LUL. GU.AK-SÙ / AN.GÁL / wa / Ġ.NA.SUM / NA.SE₁₁ NA.SE₁₁* ‘И если серебро, про которое ты говорил (и которое) я должен возместить, имеется, выдай (его) людям’ (ARET 16, 10 г. IV 11 – V 3). В качестве альтернативы можно допустить локативную интерпретацию пассажа: ‘давали они в Шаррабе’. Отсутствие локативного предлога в этом случае опять-таки необычно, но ср. беспредложный локативный узус с тем же топонимом в *GABA.RU-SÙ / sa-ra-bù^{ki}* ‘встретили его в Шаррабе’ (ARET 13, 19 г. I 12 – II 1).

Раздел В

§ 5

За пределами настоящего документа термин *AD.GI₄* в эблаитских архивных текстах не засвидетельствован; в VE 1035–1036 *AD.GI₄.GI₄* и *AD.GI₄* даны без перевода. В то время как в шумерских текстах *ad-gi₄(-gi₄)* употребляется в значении ‘советовать’/‘советник’, контекст настоящего документа скорее говорит в пользу перевода ‘поверенный’³⁵.

В недавнем исследовании П. Штайнкеллер предложил понимать шумерограмму *AD.GI₄* исходя из значения шумерского слова *ad* «плот»³⁶. Контекстуально эта интерпретация весьма привлекательна, однако без какого-либо объяснения в ее рамках остается второй элемент шумерограммы, *GI₄*, при том что значение «советник» для нее хорошо засвидетельствовано. По этим причинам мы придерживаемся традиционной интерпретации шумерограммы.

§ 6

Как отмечает Заллабергер, распространенная в ранних эблаитологических исследованиях интерпретация *MU.TI* как сокращенного варианта для **ŠU.MU.TI* ‘получать’ не может быть верной, поскольку во многих контекстах отсутствует лицо в роли

³⁴ Достоверные исключения из этого распределения очень редки (Kogan, Krebern timer 2021b, 725).

³⁵ О семантической связи между названиями «посланника» и «советника» может свидетельствовать употребление *ma-lik*.MEŠ ‘советники’ в качестве аккадской (?) глоссы к шумерограмме MAŠKIM ‘посланник, комиссар’ в EA 131:21 (впрочем, нельзя исключать, что речь здесь идет о неудачно выполненной ханаанейской глоссе для местного термина **mal'ak*- ‘посланник’).

³⁶ Steinkeller 2021, 190.

подлежащего, т.е. предполагаемый получатель; кроме того, для глагола ‘получать’ в Эбле широко используется логограмма ŠU.BA₄.TI. В качестве альтернативы Заллабергер возводит MU.TI к шумерскому глаголу ti/te ‘приближаться’ и в нашем контексте переводит логограмму как ‘имеется в наличии’³⁷. Эта интерпретация стала обычной в работах позднейших лет³⁸. Следует, однако, отметить, что употребление MU.TI в хозяйственно-административных текстах по крайней мере в ряде случаев ясно указывает на значение, связанное именно с получением. Например, в нижеследующем документе количество зерна, служащее прямым дополнением при MU.TI, включено в итоговую сумму выдач зерна для дворцового персонала: AN.ŠÈ.GÚ 80 DAM / È / URU.BAR / 20 še BAR MU.TI ‘Подытог: 80 женщин, выходящих в нижний город, взяли 20 мер губару зерна’ (ARET 9, 47 rev. V 1–4). Глагол требует специального исследования, однако предварительно есть основания предполагать, что значение «брать (с собой)» соответствует контексту как в текстах типа ARET 9, 47, так и в рассматриваемом документе.

Наиболее ранние свидетельства о сосудах GÚ.ZI содержатся в текстах из Фары, где они упоминаются в связи с хранением топленого масла и пива. Это согласуется с данными лексических списков, в которых GÚ.ZI перечисляются в одном ряду с емкостями для густых жидкостей — масла и финикового сиропа³⁹.

Согласно сложившейся в литературе точке зрения, последовательность знаков после si-in читается как ZĀ-10 и обозначает десятину, взявшуюся за провоз грузов по Евфрату⁴⁰. В действительности такая интерпретация скорее всего невозможна, поскольку после ZĀ мы находим не обозначение числительного «десять», а знак ŠŪ⁴¹.

Нельзя исключить, что эта последовательность должна отождествляться с термином ZĀ.ŠU₄/ŠŪ ‘клеймо’, хорошо известным из текстов III династии Ура в связи с клеймением домашних животных⁴². Известно также употребление этого термина по отношению к людям. Так, в саргоновских документах из Гасура (HSS 10, 205⁴³ и 206⁴⁴) мы находим упоминания о работниках, снабженных ZĀ.ŠU₄ MÁ DA KUM. По мнению Р. де Маайера, последовательность MÁ DA KUM состоит из шумерограммы MÁ ‘лодка’ и аккадского прилагательного *daḫḫu* ‘тонкий’, т.е. обозначает клеймо в виде «тонкой лодки». Хотя клейма в форме лодок известны, в данном случае интерпретация де Маайера сталкивается с трудностями: аккадское прилагательное *daḫḫu* практически не употребляется с пространственными значениями «маленький» или «тонкий»⁴⁵, а существительное *elippi* ‘лодка’, стоящее за MÁ, требует согласования в женском роде. В качестве альтернативы можно предположить фонетическое (аккадское) чтение для

³⁷ Sallaberger 2008, 99.

³⁸ См., например, Catagnoti, Fronzaroli 2010, 255 (‘essere disponibile’), Archi 2018, 270 (‘to be at disposition’).

³⁹ Sallaberger 1996, 100; Civil 2008, 98–99.

⁴⁰ Sallaberger 2008, 100.

⁴¹ Этот факт эксплицитно признается уже самими издателями, определившими знак как ŠU₄ (вариантное написание знака ŠŪ), однако в их интерпретации текста опять-таки игнорируется (ср. перевод ‘la decima’).

⁴² Foxvog 1995; de Maajer 2001.

⁴³ *i-ku₈-núm* ¹i¹-dē-dē ¹la-ni NAGAR ¹BAD-lí-sa-dú ¹šu-ma-ma ¹i-ni-ni GURUŠ.ME ¹da-da DUMU. NÍTA *šu-ut zu-zu* SAG.SUG₅ ¹DINGIR-SIG₅ GURUŠ.ĀM *šu i-ku₈-núm in* BĀD.LUGAL^{ki} GAL *a-ḥa-ar-ši ú* DINGIR-su-KALAG DUB.SAR ŠABRA.É ZĀ.ŠU₄ MÁ DA KUM BÍ.ŠU₄ ¹NP₁, ¹NP₂, ¹NP₃, плотник; ¹NP₄, ¹NP₅, NP₆, взрослые (работники), NP₇, мальчик — люди NP₈, кадастрового чиновника; NP₉, человек NP₁. В Большом Дур-Шарруме NP₁₀ и NP₁₁ клеймили их *транспортным клеймом*.

⁴⁴ [...] RA [...] [*i-lí-tap-pá ú nam-šar en-a-ra* ¹ĀRAD-LUGAL ZĀ.ŠU₄ MÁ DA KUM *en-a-ru* 6;0.0 [ŠE] GUR 2^{is}GÍGIR 6 DÚSU *šu-ut šeš-ša-ḥir* DAM.GĀR *i-lí-tap-pá ú* A-ḥu-ḥu DAM.GĀR *ú šu-Aš-tár* Gasúr^{ki} *in su₄-a-dš-tá-ká^{ki} it-ru* [...] ‘... NP₁ и NP₂ клеймили. NP₃ клеймили *транспортным клеймом*. 6;0.0 гуров ячменя, две повозки, шесть ослов, принадлежащих NP₃ купцу — NP₄ и NP₅, купец, и NP₆, (человек из) Гасура, вывели из Шуаштакаля’.

⁴⁵ Немногочисленные примеры, приведенные в CAD D 107, указывают на значения ‘маленький (о возрасте)’ и ‘мелкий, измельченный’.

MÁ DA KUM, а именно /ma'taḫum/, ранний предшественник *mēteḫum* 'продвижение'. Действительно, общий контекст HSS 10, 205 и 206 позволяет заключить, что носители клейм должны были быть перемещены⁴⁶. Таким образом, в свете саргоновских данных можно понимать ZĀ.ŠU₄ KIBgunû.NUN.A как «евфратское клеймо», которым, возможно, обозначались товары, подлежащие транспортировке по Евфрату.

Согласно альтернативной (и, возможно, более вероятной) гипотезе, ZĀ следует понимать в обычном для шумерского слова zā в значении 'сторона, край' (в данном случае, 'берег реки')⁴⁷. Такая интерпретация особенно привлекательна в свете употребления формы *ir-gú-zu* 'он привязал (лодку), пришвартовался' в § 9 (см. комментарий ниже). Идеограмма ZĀ, как и ее аккадское соответствие *pūtum*, хорошо засвидетельствована в значении 'берег (реки или моря)' в староаккадских царских надписях: ZĀ.A.AB.BA.KA.ŠĒ || *a-di-ma pu-ti ti-a-am-tim* 'вплоть до берега моря' (RIME 2.1.1.11.8, шумерская версия/8–10, аккадская версия), *a-na pu-ti* BURANUN.17 'вплоть до берега Евфрата' (RIME 2.1.4.2:12–14), *iš-tum-ma pu-ti* BURANUN.17 'от берега Евфрата' (RIME 2.1.4.26:9–11). К сожалению, смысл второго знака (ŠŪ) при таком понимании остается нам неясным.

Для записи названия Евфрата в раннединастической Месопотамии существовало две традиции. Писцы Абу-Салабиха пользовались последовательностью UD.KIBgunû.NUN, которая в последующие периоды закрепились в качестве основной записи для этого названия. В текстах из Фары использовалась орфография, близкая к эблаитской — AN.KIBgunû.NUN.(A) — вышедшая из употребления с концом раннединастической эпохи⁴⁸. В этот же период знак KIBgunû⁴⁹ был полностью вытеснен простым KIB. Ближайший аналог эблаитского написания (но без гунирования KIB) засвидетельствован в досаргоновском Мари: AN.KIB.NUN⁵⁰.

Логограмма A.AM (мн.ч. A.AM.A.AM, сокращенная запись мн.ч. A.AM.AM) обозначает категорию персонала, упоминающуюся главным образом в документах о выдаче рационов служащим «дома правителя» (É EN) и «великого дома» (É MAḪ) — зданий и/или хозяйств, которые входили в состав дворцового комплекса (SA.ZA_x^{ki}) Эблы⁵¹. В случае с более известным «домом правителя» A.AM обычно фигурируют в конце

⁴⁶ То, что Зузу и Йикунум (HSS 10, 205) должны были быть перемещены, вытекает из того, что сделка осуществляется в Дур-Шарруме, а не в самом Гасуре. В HSS 10, 206 оба клейменных работника фигурируют в начале списка людей, животных и товаров, привезенных из Шуаштакаля в Гасур (*in su₄-a-āš-tá-kál^{ki} it-ru*[...]). Последовательность ZĀ.ŠU₄ MÁ DA KUM представлена также в саргоновском тексте из Гирсу, опубликованном в de Maaijer 2001, 314–315. Здесь каждое из упомянутых животных имеет два клейма, одно в виде рыбы (ZĀ.ŠU₄ KU₆) или черепахи (ZĀ.ŠU₄ NÍG.BÚN.NA), а другое — ZĀ.ŠU₄ MÁ DA KUM. Уместно предположить, что первое клеймо обозначало владельца, в то время как второе имело какую-то другую цель — возможно, обозначить необходимость транспортировки.

⁴⁷ Следует, однако, отметить, что в самой Эбле логограмма ZĀ (без комментов) употребляется в других значениях: в административных документах она обозначает некую часть различных ремесленных изделий (Pasquali 2005, 108: 'parte esterna' или 'rivestimento'), а в «текстах канцелярии» традиционно интерпретируется как «граница» (Fronzaroli 2003, 311: 'confine, territorio').

⁴⁸ Подробнее о способах записи названия Евфрата в III тыс. до н.э. см. Blaschke 2018, 129–131.

⁴⁹ Употребление знака KIBgunû подробно исследовано К. Вудсом (Woods 2007), который полагает, что изначально KIB и KIBgunû были отдельными знаками и не использовались как варианты. По его мнению, в раннединастической орфографии именно знак KIBgunû был закреплён за названиями Евфрата (и, соответственно, Сиппара). Вудс объясняет это тем, что изначально знак представлял собой два наклоненных под углом 45° и перекрещивающихся знака ŠĒ — основной идеограммы для слова «веревка», а также метафорического обозначения реки. Критический анализ этой точки зрения см. в Blaschke 2018, 129.

⁵⁰ Charpin 1987, 72, no. 7 II 5–6.

⁵¹ О различных «домах» дворцового комплекса Эблы и их персонале, включая A.AM, IB.IB и Ū.A, см. Pettinato, Matthiae 1976; Arcari 1988; Milano 1987.

списка получателей, после правителя, старейшин, богов, «женщин» (DAM) и вместе с двумя другими группами служащих — IV.IV и Ú.A⁵². Несмотря на частое соседство с «женщинами» в документах, все три термина обозначают мужской персонал: в тех случаях, когда IV.IV, Ú.A и A.AM называются по именам, эти имена мужские. A.AM могли подразделяться на группы под началом бригадиров (UGULA). Чтение и точное значение логограммы A.AM неизвестны. В месопотамской клинописи она не используется. VE 605—606 содержит записи A.AM и A.AM.AM, однако не приводит семитских соответствий. Не исключено, что элемент AM в том же значении используется в названии еще одного из «домов» дворцового комплекса — É AM, хотя среди персонала этого «дома» люди A.AM не упоминаются. Возможно, неслучаен тот факт, что в ARET 9, 13 г. II 10—12 служащие этой категории получают хлеб вместе с «поварами» (MUḪALDIM wa A.AM).

Следующие за A.AM.AM знаки A / ZA_x(LAK 384) GA Û на сегодняшний день убедительной интерпретации не поддаются. Имеющиеся переводы типа ‘und (für) die a-am-am-Leute des Wassers, für Clan-Festmahl’⁵³ совершенно гадательные. Отдельно стоящий знак A используется либо как логограмма со значением ‘вода’, либо как силлабограмма для записи предлога /^ʔal/ ‘над, на’ или союза /aw/ ‘или’⁵⁴. Чтение /^ʔal/ можно исключить, так как в настоящем тексте этот предлог всегда записывается как al₆ (г. II 16, III 3, 6, V 17, v. I 5, III 14, IV 11, 16, V 1, 12). Два оставшихся чтения пока не дают удовлетворительного смысла⁵⁵. Последовательность ZA_x(LAK 384) GA Û нигде больше не встречается, по характеру употребленных знаков можно допустить, что речь идет о слоговой (семитской) записи (возможно, глагольной форме). Восходящее к Фрондзароли понимание GA Û как семитского слова со значением ‘племя, клан’ не выдерживает критики (см. комментарий к § 39). О возможных идеографических значениях ZA_x см. обзор Заллабергера⁵⁶. В нашем переводе последовательность A.AM.AM / A / ZA_x(LAK 384) GA Û гипотетически интерпретирована как предложение со структурой SOV.

§ 7

Знак GIŠGAL в Эбле пишется с горизонтальной чертой в конце (GIŠGAL+AŠ)⁵⁷. В документах из Эблы этот знак чаще всего используется в составе логограммы «GIŠGAL».(MUNU₄).GÚG (вид зернового продукта)⁵⁸; для прояснения смысла данного параграфа это употребление, очевидно, значения не имеет.

⁵² Логограмма IV обозначает в ряде корпусов III тыс. должность или профессию, ее значение неизвестно (Molina 1991, 144; Gelb *et al.* 1991, 102; Szarzyńska 1992, 277—278). Шумерское слово ú-a в месопотамских источниках соответствует аккадскому *zānīnu* ‘тот, кто снабжает’, однако в обоих языках речь идет не об обозначении конкретной категории персонала, а о качественной характеристике — «благодетель» (CAD Z 45). В VE 297 Ú.A глоссируется как *ga-si-lu*, что соответствует аккадскому *kāšīru* ‘тот, кто возмещает (отсутствующее), удовлетворяет нужды’ (D’Agostino 1996, 37). Предыдущие интерпретации глоссы не представляются убедительными, см. дискуссию в Conti 1990, 114—115.

⁵³ Sallaberger 2008, 98.

⁵⁴ Catagnoti 2013, 57; Kogan, Krebernik 2021b, 875—878, 895.

⁵⁵ Ср., однако, DAM.DAM A.A, дословно ‘женщины воды’, в ARET 13, 13 г. II 2—3, также в составе дворцового персонала.

⁵⁶ Sallaberger 2008, 99.

⁵⁷ Тождество GIŠGAL и GIŠGAL+AŠ подтверждает список знаков MEE 3, 51—52 § 15 (GIŠGAL+AŠ = *giš-ga[l-lum]*). В то же время EV 321 указывает для GIŠGAL+AŠ шумерское чтение sa-da-a, не имеющее параллелей в месопотамских источниках. В эблайтологических исследованиях знак GIŠGAL+AŠ обычно транслитерируется как «GIŠGAL» (в кавычках) или SADA_(x). Согласно изданию, в настоящем тексте использован «классический» знак GIŠGAL (что было бы уникальным для Эблы случаем), однако на фотографии заметен небольшой горизонтальный клин в конце знака.

⁵⁸ Milano 1987, 524.

В то же время в двух случаях «GIŠGAL» употребляется как самостоятельная логограмма, по всей видимости, с глагольным значением:

si-in / 10 MU / SAG.DU₈ / *wa* / «GIŠGAL»-*ga* / URU.BAR / *đš-du* / U₄.U₄ / *si-in* / U₄.U₄ / AL₆.TUŠ / URU.BAR

На десять лет я ... и *поселю* тебя в деревне. Изо дня в день (т.е. постоянно) ты будешь жить в деревне (ARET 16, 29 v. III 6 – II 4)⁵⁹.

ap / EN / *si-in* / SI / «GIŠGAL»-*sū*

Тогда царь *поместит* его в «Рог» (ARET 16, 1 г. IX 5–9).

В обоих случаях издатели предполагают, что речь идет о существительном со значением ‘residenza, dimora’⁶⁰. Однако по крайней мере для второго случая глагольное употребление логограммы представляется очевидным благодаря точной параллели в том же тексте:

ap / TI.LA / NU.ZUḥ / *si-in* / SI / EN / ḥI.MU.DU-*sū*

Но (если) вор будет оставлен в живых, царь *отправит* его в «Рог» (ARET 16, 1 obv. IX 5–9)⁶¹.

Предполагаемое значение ‘поставить, поместить, назначить’ (≈ *šakānu* или *šuzzuḥ* в месопотамском аккадском) согласуется со значением шумерской лексемы *ḡešgal* и с соответствием *ḡešgal* = *manzāzu* в лексических списках (CAD M₁ 234)⁶². Оно хорошо подходит для нашего пассажа: вполне естественно предполагать, что эблаитский купец «поставил» или «назначил» кого-то сторожить свое масло.

Повсеместно в эблаитологических исследованиях последовательность *a-’ā-wa(-a)* интерпретируется как существительное /’ahway(um)/ ‘содержимое’⁶³. Такое понимание, основывающееся на сближении с арабским корнем *ḥwy*⁶⁴, кажется маловероятным уже потому, что производные существительные с префиксом *’a-* чужды древним семитским языкам. Гораздо более вероятной кажется глагольная интерпретация, в рамках которой эти формы выводились бы из прасемитского корня **ḥwy* ‘быть, становиться’ (DRS 386–387) > акк. *ewū* (CAD E 413). Два других примера употребления форм этого типа в ARET 13 благоприятствуют такому пониманию.

4 *MI.AT* UDU.UDU / 40 GU₄.GU₄ / [n] *MI.AT* LA.ḤA Ì.GIŠ / ŠE / ZÍZ / GIG.GÜN / *a-’ā-wa* / 3 *LI.IM* GÚ-BAR / LÚ EN / *si-da-rí-in* / LÚ / *’ā-ma*^{ki} / ÍL / *si-in* / BÀD^{ki}.BÀD^{ki} / *du-bí*

400 овец, 40 быков, [n] сотен сосудов с маслом; ячмень, эммер, пшеничная крупа, (зерновые, общим объемом) составляющие 3000 мер *зубару*, принадлежащие господину Шидарина – (вот то, что) отнесет Хама в крепости Туби (ARET 13, 9 г. I 1 – II 1).

[w]a / ‘a-’ā-wa-a / MIN / *ba-da-ga* / *áb-zu*^{ki} / *ša-a* / SAG *bí-ne-’lì* -[i]m / in / *ma-r*^{ki}

И будут два твоих дома (в) Апеу находиться *под началом*⁶⁵ Бини-Лима, (пребывающего) в Мари (ARET 13, 13 v. IV 7–16).

Пример из нашего текста ближе всего к первому случаю: в обоих случаях глагол предшествует числительному с названием меры и по контексту значит ‘что составило’: *wa* ŠU.BA₄.TI 2 GÚ.ZI Ì.GIŠ *a-’ā-wa* 30 SÌLA Ì.GIŠ ‘Он забрал (себе) два сосуда с маслом, что составило 30 *сила* масла’.

⁵⁹ Значение логограммы SAG.DU₈ в этом тексте нам неясно.

⁶⁰ Ср. *ḡešgal* ‘demeure, poste’ в шумерском (Attinger 2021, 500).

⁶¹ Трудно сказать, что именно автор текста обозначает как «рог» (SI), однако контекст с высокой степенью вероятности предполагает значение «тюрьма» (как альтернатива смертной казни).

⁶² В EV 321 последовательность GIŠGAL+AŠ имеет перевод *da-rí-du-um*, который пока не получил убедительной интерпретации (см. Civil 2008, 141). В свете того, что ḥI.MU.DU (по всей видимости, синонимичное GIŠGAL+AŠ) приравняется к *su-lu-wu-um* /šūRuwum/ ‘доставлять’ в VE 1340, нельзя исключать, что за *da-rí-du-um* стоит /tawritum/ ‘отправление, назначение’.

⁶³ Fronzaroli 2003, 104–105, 141, 239; Catagnoli 2012, 86, 185.

⁶⁴ ‘To collect, to draw together’ (Lane 678).

⁶⁵ Значение идеограммы SAG в этом пассаже нам неясно, скорее всего это ‘сфера ответственности, административные обязанности’.

Таким образом, для эблаитского языка постулируется глагол /hawāyum/ ‘быть; становиться, превращаться’, засвидетельствованный, среди прочего, в префиксальном спряжении с префиксом 3 л. м.р. *ya-*⁶⁶. Последовательность *a-’à-wa* может пониматься как презенс /yahawway/ или как претерит /yahway/. Дополнительный *-a* в *’a-’à-wa-a* в ARET 13, 13 v. IV 8 является показателем дуалиса (/yahawwayau/), заданного двойственным числом подлежащего MIN *ba-da-ga* ‘два твоих дома’ и коррелирующего с аналогичным написанием у относительного местоимения *ša-a*.

По всей видимости, корень **hwy* лежит также в основе словоформы *’a₅-a-ù/a-a-ù* в составе лексического вхождения А.ТУКУ = *’a₅-a-ù ma-a, a-a-ù mi* (VE 616). Как неоднократно отмечалось уже в ранних исследованиях по VE, очевидное семантическое тождество между шумерским ТУКУ ‘быть, существовать’ и эблаитским *’a₅-a-ù/a-a-ù* заставляет интерпретировать последнее как /hawāyu/ ‘быть, иметься’⁶⁷, несмотря на очевидные орфографические затруднения⁶⁸.

Как видно из глоссария к недавно вышедшему ARET 18, существование эблаитского глагола /hawāyum/ ‘быть; становиться’ признается теперь Фрондзароли и Катаньоти (правда, без указания на примеры из ARET 13)⁶⁹. Релевантная форма имеет вид *’à-wa* и, на наш взгляд, должна пониматься как императив /haway/ ‘будь, стань!’ Приведем здесь отрывок ARET 18, 7 v. I 7 – V 6, в котором эта последовательность встречается несколько раз.

I 7 *wa* 8 DU₁₁.GA 9 *še* 10 *si-in* II 1 I GÍN.DILMUN [BA]R₆.KÙ 2 I ‘ŠE’.[ZÍD] SAG 3 ŠU BA₄.TI 4 *in* 5 SA.ZA_x^{ki}

Скажи: ячмень — одна мера хорошей муки может быть получена (лишь) за один сикль серебра в дворцовом комплексе.

6 *ap* 7 BAR₆.KÙ 8 *wa-ad* 9 Ì.NA.SUM 10 NA.SE₁₁ NA.SE₁₁ 11 *wa* III 1 Ì.G[ÍŠ] 2 *wa-’ad’* 3 *wa* 4 UDU.UDU 5 *wa-da-ma* 6 *in* 7 I URU^{ki}

Вот, серебро для того, чтобы выдать людям, имеется в наличии, и масло имеется в наличии, и овцы имеются в наличии в городе.

III 8 *ap* 9 *še* 10 I DUMU 11 *in* I URU^{ki}

Но что касается ячменя — (его достаточно лишь для) одного ребенка в городе!

12 *wa* 13 NA.SE₁₁ NA.SE₁₁ 14 AL₆.TUŠ 15 É IV 1 IR₁₁ 2 *a-SUM-da* 3 *’à-wa*

Для людей, живущих в «доме слуг(и)», *помощью* будь!

4 *wa* 5 UGULA.URU UGULA.URU-ga 6 IGI.SIG 7 KÁ.KÁ 8 SA.ZA_x^{ki} 9 I UDU 10 [x]-DA 11 [x-w]^a

Твои градоначальники, те, кто хранят двери дворцового комплекса, одну овцу ...

12 [I N]A.SE₁₁ 13 [TU’].RA V 1 *ma-na* 2 I NA.SE₁₁ 3 UB.DA.DI 4 *an-da* 5 *a-SUM-da-ma* 6 *’à-wa*

Будь то для больного человека, будь то для человека, *нуждающегося в помощи*, также *помощью* будь!⁷⁰

⁶⁶ О префиксальном гласном *a* см. Kogan, Krebernik 2021b, 817.

⁶⁷ См. Krecher 1984, 161; Müller 1984, 195 (‘Vorhandensein von Wasser’); Pennacchietti 1984, 274 (‘esistenza d’acqua’).

⁶⁸ Как справедливо подчеркивает Дж. Конти (Conti 1990, 170), практически все силлабограммы в этом вхождении употреблены нерегулярно: *’a₅* и *a* не соответствуют этимологическому /ha/ (Kogan, Krebernik, 2021, 722–723); *a* обычно не передает /wa/ (ibid., 728); *ù* очень редко используется для /yu/ (ibid., 725).

⁶⁹ Catagnoti, Fronzaroli 2020, 127.

⁷⁰ Значение последовательности UB.DA.DI не вполне ясно. Б. Кинаст (Kienast 1984, 252) предполагал, что UB.DA.DI в VE 1029 является вариантным написанием для UB.DA.GUB. Такая последовательность в месопотамских лексических списках соответствует аккадскому *ina šahāti izuzzu* ‘помогать’ (ср. ‘a quella persona tu devi prestare assistenza’ в издании). Кинаст не смог интерпретировать эблаитскую часть VE 1029 (*du-uš-da-NI-zu-um*), однако если считать значение «помогать» доказанным, она должна быть нормализована как /tušta^rišum/ ‘просить друг друга о помощи’ (о **r^s* как прототипе аккадского глагола *rāšu* ‘помогать’ см. подробно Kogan, Krebernik 2021b, 937). Последовательность *a-SUM-da* могла бы быть убедительно интерпретирована как /‘azarta(m)/ ‘помощь’, однако западносемитские параллели указывают на **d*, а не **z* в прототипе (DUL 149).

Изложенная выше интерпретация хорошо согласуется с единственным известным примером употребления *ewû* в саргоновском корпусе, обнаруженном Е.В. Маркиной в MAD 4, 10⁷¹:

3;0.1,20 ŠE GUR.SAG.GÁL in a-lí-im i-lí-iš-tá-kál ú-šu-ri-dam ib-ba-al-ki-it-ma a-na 2;0.0,40 ŠE GUR in sú-ti ANŠE è-wi (/ye(h)wi/)

3 гур, 1 бан и 2 сила ячменя (в мерной системе) GUR.SAG.GÁL Илиш-такаль привез из города; они были переведены (в другую мерную систему) и составили 2 гур и 40 сила (в системе) суму ANŠE.

§ 8

Мариот по имени Аррум (*ar-rúm*) упоминается в трех административных документах из Эблы⁷². Структура настоящего текста заставляет считать, что речь также идет о представителе Мари, хотя его титул, профессия или происхождение не указаны. Вероятно, Аррум занимал высокую должность в Мари и был хорошо известен эблаитам.

Не вызывает сомнений корректность предложенного Заллабергером чтения *iš-da⁷-bù* ‘он промолчал, проигнорировал’ = акк. *šapû, šitpû* (Sallaberger 2008, 99). Предложенная Фрондзароли и Катаньоти⁷³ деривация от западносемитского **twb* ‘возвращаться’ (= ‘отказываться от своих слов’) не выдерживает критики⁷⁴.

§ 9

Имя *bíl-za-i* /pilsa-⁷⁵il/ многократно засвидетельствовано в эблаитском корпусе. Входящая в его состав лексема *pilsum* встречается только в составе имен собственных сирийского ареала (Эбла, Мари, Эмар), его связь с аккадским глаголом *naplusu* ‘видеть’ и предположительный перевод ‘view, vista’ (CAD P 378) не очевидны⁷⁵.

В издании форма *ir-gú-zu* переводится как ‘affidò’; эту интерпретацию принимает В. Заллабергер (‘er verpflichtete’). Однако, насколько можно судить по примерам, собранным в CAD R 91–105, аккадский глагол *rakāsu* ‘связывать, обязывать’ не употребляется с предлогом *eli* для введения предмета обязательства. Напротив, если логограмма ZĀ.ŠU обозначает берег (см. выше комментарий к § 6), вполне уместным в этом контексте представляется одно из буквальных значений глагола, «привязывать (лодку к берегу)», хорошо засвидетельствованное, в частности, в царских надписях Саргона и Маништушу:

MA me-luḫ-ḫa / MA má-gan^{ki} / MA DILMUN^{ki} / in kà-rí-im / ši a-kà-dè^{ki} / ir-ku-us

Корабли Мелуххи, Магана и Дильмуна он привязал в гавани Аккада (RIME 2.1.1.11:11–16);

in MA.MA / i-ša-[na-ma] / in kar-rí / ši a-kà-dè^{ki} / ir-ku₈-us

Он погрузил (черный камень) на корабли и причалил к гавани Аккада (RIME 2.1.3.1:37–41).

§ 10

Запись NU.ZUḫ отражает вариант шумерской лексемы со значением «вор», чаще встречающейся в виде ni.zuḫ⁷⁶. Заслуга отождествления здесь этой лексемы принадлежит Заллабергеру⁷⁷. Логограмма NU.ZUḫ встречается также в VE 224, без перевода, и в ARET 16, 1 г. IX 14, 17, X 2, 9, 12, 16 (как и в данном случае, не распознана в издании).

⁷¹ Kogan, Markina 2012, 479–481.

⁷² С определением LU *ma-rí^{ki}* ‘из Мари’: TM.75.G.2365 v. X 11 (неопубликованный текст, цитируется в Archi 1985a, 77); в списках людей из Мари: MEE 10, 20 г. VII 5; TM.75.G.1923 г. XII 3 (неопубликованный текст, цитируется в Archi, Biga 2003, 12).

⁷³ Fronzaroli 2003, 174; Catagnoti 2012, 233.

⁷⁴ Kogan, Krebernik 2021b, 798.

⁷⁵ Об использовании знака NI для передачи элемента /⁷⁵il/ на конце теофорных имен в Эбле см. Archi 1985b, 53; 1986, 246; Krebernik 1988, 99–101.

⁷⁶ Attinger 2021, 724, 821.

⁷⁷ Sallaberger 2008, 99.

§ 11

Заллабергер понимает NÍG.DÉ Ì.GIŠ как ‘он перелил, отлил себе масло’: ‘er goss das Öl (für sich) um’⁷⁸. Такая интерпретация (несколько тавтологичная с учетом ранее употребленного ‘он украл’) возможна, однако скорее имеется в виду, что вор нанес хозяину масла дополнительный ущерб, по неосторожности разлив часть продукта в ночное время. В лингвистическом плане выбор между двумя интерпретациями затруднителен, поскольку шумерский и аккадский языки не различают на лексическом уровне значения ‘вливать, переливать’ (*to pour into*) и ‘разливать’ (*to pour out, to spill*): в обоих случаях употребляется dé/šapāku⁷⁹.

§ 12

Заллабергер понимает этот параграф несколько иначе: ‘Und der Dieb und der Helfer von Mari ergriffen ihn, den Wächter des Öls, in der Nacht’⁸⁰, то есть шумерограмма Á.DAŃ интерпретируется как существительное (‘Helfer’), тогда как мы понимаем его как глагол (‘прийти на помощь’). Для эблаитской письменности характерно употребление одинаковых логограмм для однокоренных глаголов и существительных (ср. ниже пример NÍG.SA₁₀); в случае с Á.DAŃ возможность обоих чтений эксплицитно подтверждается VE 552: *rí-ì-zu-um, rí-zú/píšum/* ‘помощь’, *ra-a-zu-um/ra’āsum/* ‘помогать’. Обе трактовки предполагают, что объект глагола ŠU.DU₈ ‘он схватил’/‘они схватили’ несколько необычным образом выражен дважды: как собственно существительным (EN.NUN.AK Ì.GIŠ ‘сторож масла’ по Заллабергеру или NU.ZUŃ ‘вор’ в рамках нашей интерпретации), так и местоименным суффиксом -sù при глаголе. Определенным, хотя и не критическим, недостатком интерпретации Заллабергера, на наш взгляд, является неожиданное появление «помощника» в рассказе.

§ 13

Логограмма GAЕŠ₈ обозначала одну из категорий купцов; распределение значений между GAЕŠ₈ и более обычным DAM.GÀR (ср. § 2, 3, 5) остается неясным⁸¹. Эблаитское чтение логограммы неизвестно⁸².

В издании этот параграф состоит из слов DU₁₁.GA GAЕŠ₈⁸³ ‘E disse il commerciante fluviale’, в то время как šu-BAD IR₁₁ LUGAL начинается следующий раздел: ‘Presso Dū-Ba’al, il funzionario del re (di Mari), Yiširum, il mercante, ha comprato...’⁸⁴. Такое понимание не кажется вероятным: с одной стороны, DU₁₁.GA GAЕŠ₈⁸³ не имеет ни прямого, ни косвенного дополнения⁸⁴; с другой стороны, синтаксическая роль последовательности šu-BAD IR₁₁ LUGAL как предполагаемого обозначения продавца никак не оформлена⁸⁵. В рамках нашей интерпретации предполагается, что один из купцов,

⁷⁸ Sallaberger 2008, 98.

⁷⁹ Attinger 2021, 240–241; CAD Š₁ 412. В отличие, например, от еврейского, где для значения ‘вливать, переливать’ (*to pour into*) употребляется только *ušk* (BDB 427), а не *špk* ‘выливать, проливать’ (ibid. 1049).

⁸⁰ Sallaberger 2008, 98.

⁸¹ Об этих терминах в Эбле см. Waetzoldt 1984, 410–411, 414–416; Archi 1993, 53; Milano 2003, 412–413. Вопреки распространенному мнению, отраженному также в издании Фрондзароли, особой связи GAЕŠ₈ с речной торговлей (в противоположность сухопутной) не прослеживается (Waetzoldt 1984, 415).

⁸² Аккадский термин *ka’eššu* (CAD K 35) представляет собой заимствование из шумерского. О возможном происхождении шумерского слова от (прото)аккадского **qā’išum* см. Krebern timer 2016, 120–121.

⁸³ Это деление на параграфы принимается в Sallaberger 2008, 99.

⁸⁴ Фрондзароли считает, что речь ю купца является весь следующий раздел, что совершенно невероятно. Заллабергер интерпретирует эти слова как “eine kleine Anmerkung, wie die Information den Hof von Ebla erreichte” (Sallaberger 2008, 100), что также не выглядит правдоподобным: нигде больше в этом тексте мы не находим описания того, каким образом тот или иной рассказ стал известен правителям Эблы.

⁸⁵ Переводы Фрондзароли (“Presso Dū-Ba’al, il funzionario del re (di Mari), Yiširum, il mercante, ha comprato...”) и Заллабергера (“Su-Ba’(l), ein Diener des Königs (von Mari), verkaufte

коллега Пильса-Иля, рассказал ему, что либо сам вор, либо пришедший ему на помощь мариот был слугой царя Мари (что, по всей видимости, исключало возможность наказать его справедливым образом).

Монархические правители в эблаитских текстах, как правило, обозначаются логограммами EN и LUGAL. Так, титул правителя Эблы всегда пишется как EN, царя Мари — как LUGAL, в случае с рядом других государств написания колеблются. Вероятно, за этими логограммами стоят различные исторически сложившиеся обозначения правителей. В случае с царем Эблы логограмма EN, без сомнения, читалась как /maLkum/⁸⁶. Логограмме LUGAL в разных контекстах соответствуют семитские слова /ba^llum/ ‘господин, хозяин’ и, возможно, *ba-da-lu-um*⁸⁷. Не исключено также чтение LUGAL как *šarrum* (обычное аккадское обозначение царя в месопотамских текстах), однако прямых подтверждений этому не имеется⁸⁸.

Раздел С

§ 14

Имя *I-si-lum* (/yšīrum/) хорошо представлено в эблаитском корпусе, в его основе лежит претерит от корня *yšr ‘быть прямым, ровным’⁸⁹.

Идеограмма NÍG.SA₁₀ встречается в тексте трижды. Ее эблаитское чтение в VE 67a, *gār-a-tum*, убедительно интерпретируется как /karyatum/ ‘цена’⁹⁰, что согласуется с семантикой шумерского níg-sa₁₀ и его аккадского соответствия *šīmu* (CAD Š₃ 20). В § 22 NÍG.SA₁₀ также передает существительное со значением ‘стоимость, плата’, однако в § 24 очевидно глагольное употребление со значением ‘покупать’. Оба употребления хорошо засвидетельствованы в Эбле⁹¹. Тем не менее, для данного параграфа мы следуем предложенной Заллабергером интерпретации NÍG.SA₁₀ как глагола со значением ‘продавать’⁹². Такой перевод наилучшим образом соответствует контексту, хотя и не имеет бесспорных параллелей в эблаитском корпусе. Употребление одного и того же глагола в значениях «покупать» и «продавать» нехарактерно для аккадского, однако известно в шумерском⁹³, арабском⁹⁴ и, возможно, было присуще прасемитскому состоянию⁹⁵.

dem Händler Yšīrum...) добавляют соответствующие маркеры, в тексте отсутствующие, и уже поэтому едва ли могут быть корректными.

⁸⁶ Об истории этой эблаитской лексемы и ее вероятном произношении см. Kogan, Krebernik 2021b, 704 (со ссылками на более ранние работы).

⁸⁷ Слово с неясной фонетической и этимологической интерпретацией, см. подробно в EDA I 501–502.

⁸⁸ Подробное исследование этого вопроса см. в Archi 1987b.

⁸⁹ Krebernik 1988, 63.

⁹⁰ Krebernik 2006, 88–89. Ср. корень *kry ‘покупать, нанимать’ в центральносемитских языках (HALOT 497).

⁹¹ Об именном употреблении NÍG.SA₁₀ (*passim*) см. Archi 1993, 51–52. Глагольное употребление отмечено в ARET 2, 33 r. IV 7, 10; ARET 8, 542 v. III 21; ARET 13, 7 r. I 3; 8 r. I 4, III 4, 9; 14 r. VI 8⁷, ARET 16, 1 v. VII 2; ARET 18, 3 v. IV 9; 16 r. 1, 6; MEE 7, 10 r. IV 5 (ср. комментарии и указатели в соответствующих изданиях).

⁹² Sallaberger 2008, 101, без комментария.

⁹³ Wilcke 2003, 77. Впрочем, в случае с эргативным шумерским языком перевод конверсивных глаголов носит в значительной степени условный характер. При глаголе sa₁₀ эргативным падежом в разных контекстах могут маркироваться либо продавец, либо покупатель. В первом случае глагол условно переводится как ‘продавать’, во втором — как ‘покупать’.

⁹⁴ Так, глагол *ʾištarā* синхронно засвидетельствован в обоих значениях в рамках коранического корпуса (Ambros 2004, 148).

⁹⁵ Ср. *šaʾāmu* ‘покупать’ в аккадском (CAD Š₁ 350) vs. *š²m ‘продавать’ в современных южно-аравийских языках (LS 492, с дискуссией).

§ 15

Как справедливо отмечает Заллабергер⁹⁶, здесь и в § 31 форма *en-ār* должна пониматься в смысле ‘он напал’. В позднейшем месопотамском аккадском глагол *nêru* обычно значит ‘убивать’, лишь изредка встречается значение ‘ударять’ (CAD N₂ 181). В то же время в саргоновском корпусе надежно засвидетельствованы два других значения, а именно ‘завоевывать’ и ‘клеить’⁹⁷. Таким образом, существование еще одного отличного от стандартного значения в эблаитском не кажется удивительным.

Имя *áš-ba-i* /*yašbaš-i*(l)/ ‘бог насытился’⁹⁸ является полным аналогом месопотамских имен на основе глагола *šebûm* ‘быть сытым, удовлетворенным’, таких как *Išbi-Erri* ‘Бог Эрри насытился’. Точная аккадская параллель к нашему имени засвидетельствована в текстах из Фары: *Iš-bi-lum* (WF 3, 61 iii 10). Мнение Фронзароли, согласно которому префиксальный гласный *a* “*potrebbe indicare una variante protoamorea*”⁹⁹, трудно воспринимать всерьез¹⁰⁰.

О рынках (LAM₇:K1) в текстах из Эблы см. специальную работу М. Дж. Биги¹⁰¹.

§ 17

В издании остатки знаков в последней строке VIII колонки лицевой стороны прочитаны как 1 *gu*¹. Это чтение отвергается как крайне ненадежное Заллабергером¹⁰², но собственного чтения он не предлагает. Имя начальника рынка хорошо подходит по контексту; в какой мере оно соответствует остаткам знаков на табличке, судить трудно: на фотографии нижний правый угол лицевой стороны виден очень плохо, прорисовка тоже неясна. О возможности употребления *l.NA.SUM* ‘давать’ без предлога *si-in* см. комментарий к § 3–4.

Большое значение для понимания данного раздела имеет интерпретация последовательности AL.BU₁₅, осложненная поврежденным контекстом. Шумерский глагол *bu* ‘вырывать, отрывать, срывать’, редко ‘отбирать’¹⁰³ имеет несколько видов записи, из которых в Эбле обычен *bu*₁₅ (PAD)¹⁰⁴. Перевод Заллабергера (“*riss heraus die Wolle*”)¹⁰⁵, соответствующий шумерскому узусу, вероятно, предполагает, что глагол относится к начальнику рынка, который «вырвал» шерсть из рук эблаитского торговца. Неясно, однако, идет ли речь о первом эпизоде конфискации шерсти¹⁰⁶ или же имеется в виду, что Йашба-иль в конечном счете присвоил шерсть, несмотря на то что Йиширум отдал за нее выкуп¹⁰⁷. В то же время нельзя исключать, что идеограмма

⁹⁶ Sallaberger 2008, 101.

⁹⁷ Kogan, Krebernik 2021a, 406.

⁹⁸ Krebernik 1988, 61.

⁹⁹ Fronzaroli 2003, 175.

¹⁰⁰ См. Kogan, Krebernik 2021b, 776–778.

¹⁰¹ Biga 2002.

¹⁰² Sallaberger 2008, 101.

¹⁰³ PSD B 162; Attinger 2021, 2012.

¹⁰⁴ В эблаитских исследованиях знак PAD в значении «вырывать» часто транскрибируется как KUR₆. Эта практика вытекает из последовательности KUR.PAD NA.RU в VE 166, где KUR понимается как префигурированный фонетический комплемент (^{KUR}KUR₆), см. Conti 1990, 91. За пределами этой глоссы чтение KUR₆ у знака PAD в III тыс. до н.э. не встречается.

¹⁰⁵ С ошибкой в транслитерации (AL₆ вместо AL).

¹⁰⁶ В таком случае восстановление начала столбца могло бы иметь следующий вид: 1 *[en-ma]* 2 *[LU]* 3 AL.BU₁₅ 4 SIKI ‘Сказал тот, кто забрал шерсть’. В издании практически полностью разрушенный левый угол оборотной стороны реконструируется как одна ячейка, однако восстановление двух ячеек не кажется невозможным. Несколько искусственным выглядит перифрастическое обозначение человека, который ранее упоминается по имени, но ср. раздел G, где один и тот же человек сначала называется по имени, а затем фигурирует как «владелец аморейского кинжала».

¹⁰⁷ Например, 1 *[ap]* 2 AL.BU₁₅ 4 SIKI ‘Но тот отобрал шерсть (со словами)’. Отсутствие в пассаже каких-либо маркеров прямой речи (DU₁₁.GA, *en-ma*, *-mi*) не может быть существенным возражением против такой трактовки, ср. § 24, 25, 39.

AL.BU₁₅ в Эбле могла употребляться и в более нейтральном значении «забрать». В этом случае субъектом глагола может быть эблаитский торговец («и забрал он шерсть»)¹⁰⁸. На сегодняшний день этот вопрос, довольно подробно рассмотренный М. Бонеки¹⁰⁹, не поддается однозначному решению.

§ 18

За исключением этого текста, выражение «царская ги́ря» (будь то NA₄ LUGAL или NA₄ EN) в Эбле не встречается. В аккадском корпусе в целом понятие «царская ги́ря» известно только в старовавилонских текстах из Мари и царства Ларса (CAD A, 59)¹¹⁰. Примечательно, что, согласно рассматриваемому тексту, при помощи «царских ги́рь» в Мари взвешивали на рынке, тогда как в старовавилонском Мари такие ги́ри используются в дворцовом хозяйстве, при этом также засвидетельствованы «ги́ри (с) рынка» (*aban maḥīrim*)¹¹¹.

Чтение *daš-gul*, предложенное В. Заллабергером¹¹², было впоследствии принято П. Фронзароли¹¹³.

Элемент А в последовательности *mi-ne-iš* А не получил интерпретации в издании¹¹⁴. Гипотеза Заллабергера¹¹⁵, согласно которой речь идет о местоименном суффиксе 1 л. ед.ч. ('für was von mir?'), не выдерживает критики. Столь же неубедительна точка зрения Катаньоти¹¹⁶, согласно которой речь идет об адвербиальном употреблении аккузатива *-am*.

«Тексты канцелярии» содержат три примера, в которых вопросительное местоимение *mīnu* 'что' имеет расширение, записанное знаком А:

mi-na-a / É / É MAḤ / DINGIR / [MU]. 𐎶 DU¹¹⁷

Зачем вы пришли в (этот) дом, в великий дом бога? (ARET 13, 1 v. X 5–9).

me-na-a / *an-da* / *ba* / *šu-du-mu* / *ib-al₆* / *an-da*

Почему ты? Или ты начальник NG? (ARET 13, 11 v. VI 3–8)¹¹⁷.

Вполне вероятно, что речь идет об энклитической частице вида */-au/* или */-ya/*¹¹⁸, которую следует постулировать и для нашей формы (тем более что во всех случаях местоимение употреблено в значении 'почему?')¹¹⁹.

Как отмечает Заллабергер¹²⁰, эблаитский купец, используя собственные ги́ри, вольно или невольно обвешивал покупателей, так как вес сирийского сикля,

¹⁰⁸ Например, 1 [wa] 2 AL.BU₁₅ 4 SIKI 'И он забрал шерсть'. Серьезным недостатком этой интерпретации является отсутствие упоминания о говорящем в непосредственном предтексте, в отличие от всех остальных случаев употребления прямой речи в этом документе.

¹⁰⁹ Bonechi 1999, 29–31.

¹¹⁰ В Ларсе — NA₄ LUGAL (*aban šarrim*), в Мари — как правило, в форме NA₄ NĪ.ŠU LUGAL (*abnum ša qāt(ī) šarrim*), однако засвидетельствовано и NA₄ LUGAL (*aban šarrim*). В шумероязычных текстах III–II тыс. это понятие, насколько нам известно, не встречается.

¹¹¹ Подробнее см. Chambon 2006.

¹¹² Sallaberger 2008, 101.

¹¹³ Fronzaroli 2014, 434.

¹¹⁴ Ср. Fronzaroli 2003, 176, 283.

¹¹⁵ Sallaberger 2008, 101.

¹¹⁶ Catagnoti 2012, 91, 102.

¹¹⁷ Так же ARET 13, 11 v. VII 5, в не вполне ясном контексте.

¹¹⁸ Ср. постпозитивную частицу *-u* в угаритском (DUL 931) и ее возможные семитские параллели, обсуждаемые в Троппер 2012, 833–835.

¹¹⁹ Совершенно невозможна интерпретация форм *mi/me-na-a* как дуальных, предложенная Катаньоти (Catagnoti 2012, 212), см. Kogan, Krebernik 2021b, 769. Трудно сказать, связано ли это написание с формой *mi-na-a* в месопотамском аккадском II тыс. до н.э. (CAD M₂ 89). Последнюю легко объяснить интонационным удлинением гласной в вопросительном предложении, тогда как в орфографиях III тыс. такое явление не засвидетельствовано.

¹²⁰ Sallaberger 2008, 105.

использовавшегося как единица веса в Эбле, был меньше веса месопотамского сия, использовавшегося в Мари¹²¹.

Раздел D

§ 19

Имя *mi-na-i* /mina-ʔi(l)/ с предположительным значением ‘О бог, почему (так случилось)?’¹²² может также записываться со знаком IL в конце: *mi-na-il* (ARET 4, 15 v. VIII 6; ARET 7, 121 r. III 4; MEE 12, 19 v. VI 2). О записи с -NI см. комментарий к § 9.

§ 21

О логограмме EN как обозначении правителя Эблы см. комментарий к § 13.

Эблаитскую фразу, стоящую за последовательностью *SÁ.DU₁₁.GA-na-mi* EN *ib-la^{ki} lu-SÁ.DU₁₁.GA*, мы восстанавливаем как /sikna-mi maLki ibla luskin/ ‘Пусть Господин Эблы (сам) позаботится о (своих) заботах!’

Эквивалентность между идеограммой *SÁ.DU₁₁.GA* и семитским корнем **skn* ‘заботиться, ухаживать’ вытекает прежде всего из лексического вхождения *SÁ.DU₁₁.GA* = *zi-gi-nu* /siknu/ (VE 233)¹²³. Как справедливо отмечал М. Креберник¹²⁴, это вхождение предполагает, что *SÁ.DU₁₁.GA* в Эбле не имело значения ‘достигать’ (= акк. *kašādu*)¹²⁵, но обозначало регулярные поставки (= акк. *sattukku*). В то время как известные из Эблы примеры употребления *SÁ.DU₁₁.GA* действительно связаны с поставками¹²⁶, широкая панорама северозападносемитских данных о корне **skn* указывает на то, что этой идеограмме могла быть присуща и более общая семантика — ‘ухаживать, следить, заботиться’ (DUL 746).

Наиболее ярким свидетельством такого рода является употребление *skn* в качестве ханаанейского заимствования в амарнских письмах из Иерусалима, например *u li-is-kín šarri ana ÉRIN.MEŠ pi-ṭa-ti u lumaššera ÉRIN.MEŠ pi-ṭa-ti ana LÚ.MEŠ ša eppušu arna ana šarri beliya* ‘Пусть царь позаботится о лучниках, пусть он пришлет лучников против людей, которые согрешили против царя, моего господина’ (EA 287:17–19). В каузативной породе (*š-skn*) то же значение мы находим в угаритском: *šskn mʿ mgn ʔatrt ym || mgt knyt ʔilm* ‘Позаботься же о подарке для Ашеры Морской, о приношении для Праматери Богов’ (KTU 1.4 I 20–22). Активное причастие **sākinu* ‘помощник, администратор’ представлено едва ли не во всех крупных корпусах западнопериферийной клинописи (CAD S 76, 354), а также в угаритском (DUL 746, Huehnergard 2008, 157) и еврейском (BDB 698).

Последовательность *lu-SÁ.DU₁₁.GA* мы интерпретируем как /luskin/, 3 л. ед.ч. прекатива основной породы: ‘пусть он позаботится’¹²⁷. Последовательность *SÁ.DU₁₁.GA-na-mi* EN *ib-la^{ki}* понята как сопряженное сочетание (‘забота Господина Эблы’), при этом силлабограмма *-na* читается как фонетический комплемент к *SÁ.DU₁₁.GA* /siknu/ ‘забота’ в аккумулятиве¹²⁸. Важнейший аргумент для такого чтения проистекает из эблаитского заклинания, изданного М. Креберником как *Beschwörung 21, IV 3* (ex. c) || *IV 1* (ex. i)¹²⁹.

¹²¹ Подробнее см. Archi 1987d; Ascalone, Peyronel 2000.

¹²² Pagan 1998, 77.

¹²³ См. Milano 1990, 402; Conti 1990, 103; Fronzaroli 1993, 176.

¹²⁴ Krebernik 1984, 110.

¹²⁵ Проигнорировано в Fronzaroli 2003, 168 (‘Il raggiungimento del mio piacere il re di Ebla deve raggiunger(lo)!’), 176, 292.

¹²⁶ См. Milano 1990, 402; Catagnoli 2014, 228–229.

¹²⁷ О форме *lu-* для префикса прекатива в 3 л. ед.ч. основной породы в эблаитском см. Catagnoli 2012, 46, 133–134.

¹²⁸ О сохранении падежных окончаний в сопряженном состоянии в эблаитском см. Kogan, Krebernik 2021b, 844–848.

¹²⁹ Krebernik 1984, 106.

В этом фрагменте за последовательностью *SÁ.DU₁₁.GA* следует силлабограмма *-ne* — по всей видимости, такого же рода фонетический комплемент, но уже для родительного падежа. Наконец, элемент *-mi* мы, вслед за Креберником¹³⁰, склонны понимать как показатель пересказываемой речи, соответствующий месопотамскому аккадскому *-mi*¹³¹.

В сирийских корпусах III тыс. до н.э. логограмма *IGI.NITA* обозначает обычного домашнего осла (*Equus asinus*), а логограмма *BAR.AN* — «мула»¹³². Семитских соответствий для обеих логограмм в этих корпусах не засвидетельствовано. «Мулы» сирийских текстов разными исследователями понимаются как гибриды либо осла и лошади (*Equus caballus*), либо осла и онагра (т.е. дикого переднеазиатского осла *Equus hemionus*)¹³³. Согласно *ARET* 16, 30 r. 3–12, 16–18, мулы могли стоить вдвое дороже обычных ослов¹³⁴.

В рамках предложенного нами понимания фразы прямая речь царя Мари продолжается до конца параграфа (и всего раздела): вероятно, он имеет в виду, что пропали только дешевые осла, а дорогие мулы не пропали — то есть «невелика беда!». Очевидно, такой пренебрежительный и даже циничный ответ не мог удовлетворить эблаитов.

Раздел F

§ 22

По форме и контексту *wa-zi-in* может быть только стативом со значением активного залога и прошедшего времени. Такое употребление статива в эблаитском корпусе более не засвидетельствовано¹³⁵. В месопотамском аккадском активный статив со значением прошедшего времени систематически встречается только у глаголов со значением «брать» или «получать»; прочие случаи активного статива крайне редки, и их употребление вместо близких по значению форм перфекта и претерита не получило убедительного объяснения¹³⁶.

§ 23

Реконструкция имени персонажа, стоящего за смешанным написанием *PEŠ-lum*, вытекает из лексического вхождения *EV 300*¹³⁷: *NIN.PEŠ^{ha-lum} = ḥa-ma-zi-lum / ḥamaššīRum* / ‘мышь’, ср. акк. *ḥamaššīru* (*CAD H* 236), которое, как отмечается Фрондзароли¹³⁸, также используется в качестве собственного имени¹³⁹.

Начальник рынка *UGULA LAM₇:KI* упоминается также в *MEE* 7, 2 v. VII 6 и *ARET* 18, 21 v. IV 1. Аналогичная должность *rabi maḥīrem* засвидетельствована в староассирийских текстах (*CAD M₁* 99).

¹³⁰ *Apud* Sallaberger 2008, 102.

¹³¹ Wasserman 2012, 179–205. Употребление *tem encliticum* при первом члене сопряженного состояния неудивительно, см. многочисленные примеры такого рода в угаритском (*DUL* 505, Tropper 2012, 827–828) и амарнском ханаанейском (Rainey 1996, III, 236). В любом случае, введение *-na-mi* из працентральносемитского корня **n'm* ‘быть приятным’, предложенное в издании, абсолютно невероятно (Sallaberger 2008, 109).

¹³² Ismail *et al.* 1996, 113–114 (Набада); Archi 1998, 11–12 (Эбла, Мари).

¹³³ См. обзор доводов в пользу обеих точек зрения в Zarins 2014, 87–91, 170–176, 218. Дикий осел водился в Передней Азии еще в XIX в. нашей эры. По археологическим данным, лошадь присутствовала в Передней Азии в III тыс. до н.э. (*ibid.*, 83–87), однако трудности с интерпретацией номенклатуры эквидов в клинописных текстах не позволяют оценить степень ее распространения и способы ее использования (*ibid.*, 161–176, 188–220).

¹³⁴ В Месопотамии мулы стоили в среднем в четыре раза дороже ослов, см. Zarins 2014, таблицы 18 и 21 (данные о ценах на ослов и мулов появляются только начиная с Саргоновского периода).

¹³⁵ Ср. Kogan, Krebernik 2021b, 784–788.

¹³⁶ Arkhipov *et al.* 2021, 280–283.

¹³⁷ Krebernik 1983, 46.

¹³⁸ Fronzaroli 2003, 176.

¹³⁹ Использование названий грызунов в качестве собственных имен не было редкостью в Месопотамии, ср. *pērūrūtu* (*CAD P* 420), *arrabū* (*CAD A₂* 303), *ašḫudu* (*CAD A₂* 340).

В нашем переводе последовательность DUMU.NITA UGULA LAM₇:KI понимается буквально, однако нельзя исключать, что в действительности под «сыном начальника рынка» имеется в виду его помощник или какой-то другой представитель младшего административного персонала (ср. *il «figlio»* в кавычках у издателя).

В EV 419 логограмма TAR.TAR соответствует эблаитскому *ga-da-tum* /*gadādum*/¹⁴⁰, чьи семитские параллели (как в месопотамском аккадском, так и в западносемитских языках) связаны с базовой семантикой «(от)резать», «рвать»¹⁴¹. В отличие от EV и настоящего текста, в прочих документах из Эблы TAR.TAR обозначает именную форму, характеризующую так или иначе измельченные или поврежденные драгоценные камни, металлические предметы и ткани¹⁴², из чего можно заключить, что корень *gdd* имел в эблаитском достаточно широкую деструктивную семантику, от «дробить» и «ломать» до «рвать». Перевод ‘разламывать’ принят нами ввиду того, что речь предположительно идет о деревянном предмете (см. ниже).

Чтение знака «KIN» условно: он не полностью соответствует начертанию месопотамского знака KIN, и связь между ними нельзя считать доказанной¹⁴³. Следовательно, значения логограммы KIN не могут быть использованы для прояснения значения эблаитского «KIN». Употребление знака «KIN» в Эбле ограничивается обозначением меры веса для шерсти¹⁴⁴. Именно так понимается этот термин в издании (*‘il «figlio» del sovrintendente del mercato separava le sue misure»*) и у Заллаберга¹⁴⁵ (*‘[er] entfernte seine Wollgewichte’*). При этом следует отметить, что TAR.TAR едва ли может пониматься в смысле ‘отделять, удалять’ (см. выше). Большой интерес для интерпретации «KIN» представляет его написание с детерминативом GĪŠ¹⁴⁶. Это может указывать на то, что обозначение меры веса для шерсти происходит от названия деревянного предмета — например, коробка для шерсти стандартного размера¹⁴⁷. Тот факт, что шерсть в этом параграфе не фигурирует, по-видимому, не является решающим препятствием для данного направления мысли: речь может идти, например, о емкости, в которой хранились купленные ткани.

§ 24

Употребленный здесь и далее в этом разделе термин *ir-ra-tum*¹⁴⁸ является одним из наиболее дискуссионных в настоящем тексте. Поскольку в § 25 он употреблен в полном параллелизме с NA₄ ‘гиря’ (*al₆ / ir-ra-ti-ga / du-za-an* || *al₆ / NA₄ / LUGAL / zi-in*), вполне вероятно, что речь идет о синонимах¹⁴⁹. В то же время контексты ARET 13, 15 допускают, что *ir-ra-tum* обозначало ‘весы’ как целостную структуру

¹⁴⁰ Pomponio, Xella 1984, 30–31.

¹⁴¹ См. комментарий в издании и Kogan 2015, 33.

¹⁴² В Archi, Biga 1982, 289 был предложен перевод *‘in pezzi’*, в дальнейшем широко принятый в изданиях (ср. Catagnoli, Fronzaroli 2020, 75, с уточнениями).

¹⁴³ Zaccagnini 1984, 190, с историей вопроса.

¹⁴⁴ Zaccagnini 1984.

¹⁴⁵ Sallaberger 2008, 103.

¹⁴⁶ См. указатели к ARET 1, 3, 4, 12, MEE 10.

¹⁴⁷ Pasquali 1997, 223 n. 32. В текстах III тыс. до н.э. из Месопотамии засвидетельствованы корзины для шерсти, плетенные из тростника, ср. *gurdub siki* (ITT 2, 915 r. 3 и 11).

¹⁴⁸ Полуидеографические написание типа *ir-ra-tum-sū*, в которых существительное пишется в именительном падеже с мимацией вне зависимости от реального синтаксического окружения, обычны для эблаитской орфографической практики (Kogan, Krebernik 2021b, 832).

¹⁴⁹ Так как для NA₄/*abnu* ‘камень’ значение ‘гиря’ является далеко не основным, нужда в конкретном термине с точным значением представлялась бы естественной. В этой связи заслуживает внимания очевидный связанный с *ir-ra-tum* входжение *du-bi-ra-tim* в VE 1166, имеющее в качестве шумерского соответствия DUB.NI. Согласно остроумному предположению М. Креберника (устное сообщение), NI здесь использовано в качестве неполного написания для NA₄ (NI-UD). В этом случае значение ‘гиря’ для *ir-ra-tum* становится очевидным, а все сочетание (буквально ‘табличка гирь’) могло обозначать нечто вроде тарифа, где описывались соответствия между мерами веса разных регионов.

в противоположность ‘гире’ как ее ключевому элементу¹⁵⁰. Принятый нами перевод опирается на это предположение.

Уже в первоначальном издании Фрондзароли склонялся к тому, чтобы приписывать *ir-ra-tum* имманентно пейоративное значение ‘(peso) forte’, т.е. «большая (с завышенной массой) гиря»¹⁵¹. Это понимание, в значительной степени основанное на сближении с аккадским прилагательным (w)*erru(m)* ‘etwa Starker?’ (АНw. 1495), было справедливо отвергнуто Заллабергером¹⁵²: помимо того, что знак *IR* едва ли может передавать /wir/ в эблаитской орфографии, само существование аккадской лексемы не выглядит сегодня очевидным (см. критический анализ релевантных пассажей в CAD U–W 408), не говоря уже о том, что предложенная Фрондзароли этимология противоречит самому смыслу параграфа (эблаитские гири были легче, а не тяжелее мариотских)¹⁵³.

В работе 2014 г. Фрондзароли вновь обратился к своей первоначальной идее, но уже с другим этимологическим обоснованием: последовательность *ir-ra-tum* он нормализует как /gírratum/ на основании сближения с арабским глаголом *ġrr* ‘обманывать’: ‘inganno’, ‘peso ingannevole’¹⁵⁴. С орфографической точки зрения такое понимание еще менее вероятно, чем первое, поскольку знак *IR* никак не может использоваться для передачи последовательности /gír/ (кроме того, не выглядит осмысленной идея «инспектировать» заведомо ложные гири).

По мнению Заллабергера¹⁵⁵, эблаитская лексема может быть отождествлена с аккадским словом *erru* ‘кольцо’ (АНw. 244)¹⁵⁶, однако в действительности статья в АНw. объединяет несколько не связанных между собой лексем, ни одна из которых, по всей видимости, не имеет значения «кольцо» (ср. CAD E 320 s.v. *eru* ‘headband’, CAD I–J 180 s.v. *irritu* ‘pigsty; dam (of reeds)’, *irru* A ‘peg, stake’).

На сегодняшний день вопрос об этимологии термина приходится считать открытым. Согласно нормативной практике эблаитской орфографии, знак *IR* может передавать последовательности /yír/, /hir/ и /hír/. Поиск семантически удовлетворительных параллелей такого вида в других семитских языках результата не дал.

Мы понимаем стк. IV 1–12 как продолжение прямой речи сына начальника рынка – риторический вопрос или восклицание. П. Фрондзароли и В. Заллабергер считают эти слова частью повествования. Смысл перевода П. Фрондзароли в этом контексте остался для нас неясным¹⁵⁷. В. Заллабергер полагает, что текст содержит повтор сказанного выше¹⁵⁸. Функция такого повтора не объясняется.

¹⁵⁰ Против такого понимания может свидетельствовать ARET 18, 21 v. III 5–11: KASKAL[-x] / LAM₇:KI LAM₇:KI / *ba-ru*₁₂-ad / GIŠ.ÉRIN.(NÍG³).[Á] / [LÁ] / [LAM₇:KI] LAM₇:KI / *ba-ru*₁₂-ad / *ir-ra-tum* ‘Во время обхода (судьями) рынков проверяется плечо весов рынков (и) проверяется гиря’. По мнению Фрондзароли и Катаньоти (Catagnoti, Fronzaroli 2020, 113), последовательность, читаемая ими как GIŠ.ÉRIN-(NÍG³)-[Á] / [LÁ], может быть отождествлена с обозначением плеча весов в месопотамской лексической традиции (GIŠ.NÍG.Á.LÁ). Если это отождествление верно (что, к сожалению, трудно установить ввиду сильного повреждения текста и отсутствия прорисовки), то *ir-ra-tum* также должно обозначать часть весов (гирю или, теоретически, чашу), а не всю структуру.

¹⁵¹ Fronzaroli 2003, 177.

¹⁵² Sallaberger 2008, 104.

¹⁵³ Копектно отмечено в Catagnoti, Fronzaroli 2020, 113.

¹⁵⁴ Fronzaroli 2014, 435; Catagnoti, Fronzaroli 2020, 113.

¹⁵⁵ Sallaberger 2008, 104–105.

¹⁵⁶ Одновременно Заллабергер предполагает, что *ir-ra-tum* и «KIN» могут быть соответственно силлабическим и логографическим написаниями одного и того же слова. Такое отождествление возможно только в том случае, если в строках v. III 7–9 и 10–12 дважды сообщается разными словами об одном и том же событии. Учитывая лаконичный и конспективный характер документа, подобная интерпретация представляется крайне маловероятной, ср. также ниже комментарий к IV 1–2.

¹⁵⁷ “(...) in modo da non diminuire il guadagno del mercante di Ebla (pesando) secondo il peso del re, per i tessuti comprati da Mari. E pesa l’argento di Ebla con il suo (peso) forte...” (Fronzaroli 2003, 168).

¹⁵⁸ “(...) wird hier derselbe Sachverhalt noch einmal mit zusätzlichen Informationen wiedergegeben” (Sallaberger 2008, 104).

§ 25

Последовательность *la in-ne* употреблена также в § 37. По всей видимости, *in-ne* служит для усиления отрицания («никак нет!»). Вопреки Фрондзароли и Катаньоти¹⁵⁹, реконструкция /hinni/ едва ли может быть корректной, поскольку для последовательности /hin/ эблаитский силлабарий использует знак EN¹⁶⁰. Как Фрондзароли, так и Катаньоти считают *in-ne* вариантом частицы *in-na*, засвидетельствованной в ARET 13, 11 v. II 4'; ARET 16, 2 r. III 7; 5 v. III 9; 23 r. III 5; ARET 18, 3 v. IV 4 (в трех из пяти случаев открывает прямую речь).

§ 26

В издании последовательность A-BAN-MA понимается как *a-tar_x-ma* /*watar-ma*/, статив адъективного глагола *wtr* 'изобиловать, превосходить', отсюда перевод 'sarà di più l'argento (che riceveremo) da Ebla'. Заллабергер, следуя предложению Креберника, интерпретирует A-BAN-MA как *a-tir₃-ma* /*wattir-ma*/, императив D-породы от того же корня ('erhöhe das Silber beim Eblaiter').

Две очевидно схожие глагольные формы встречаются в ARET 16, 27 r. III 9 (*wa-a-ad-BAN-su-nu*) и V 9 (*a-BAN*). Издатели также возводят эти формы к корню *wtr*¹⁶¹, однако, помимо очевидных трудностей с пониманием соответствующих контекстов¹⁶², такая интерпретация сталкивается с труднопреодолимым препятствием орфографического характера: знак A в Эбле не используется для записи /*wa*/. Мы предполагаем, что все три вхождения представляют собой формы хорошо засвидетельствованного в аккадском глагола **t_r* (вав. *eṭērum*, асс. *eṭārum* i/i) 'забирать, отнимать'¹⁶³. В настоящем тексте форма реконструируется как /*ya'tir-ma*/ 'он забрал', при этом предложение, к которому оно относится, не входит в прямую речь начальника рынка, но продолжает повествование. В двух других случаях отождествление с **t_r* также позволяет добиться хорошего понимания контекста:

NA.SE₁₁ / SA.ZA^{ki} / ū / ib-la^{ki} / NU AL₆.DIB / wa a ad-tir₃-su-nu / wa-L-ya'aṭtir-šunu / 'Люди Дворца и (все) Эблы не отнимут и не заберут их' (ARET 16, 27 r. III 4–9);

āš-da-ma / ša / AB.BA / IN.NA.SUM / a-tir₃ / a'tir / an-na / āš-da-ma / a / an-na / i.NA.SUM 'Клянусь: я не забрал то, что дает отец (наследникам). Клянусь: я дал (им это)!' (ARET 16, 27 r. V 5–14).

В издании форма *u₉-ga-bad* отождествляется с малораспространенным семитским корнем **kpt* 'соединять, связывать': 'e raccoglie l'argento'¹⁶⁴. Не приходится сомневаться, однако, что в действительности речь идет о корне **kbd* (в месопотамском аккадском — *kbt*) 'быть тяжелым', который превосходно согласуется с контекстом¹⁶⁵.

Остается неясным, почему в параграфе использованы формы презенса *u₉-za-an* и *u₉-ga-bad*. Поскольку все события, описываемые в тексте, происходят в прошлом, мы переводим их прошедшим временем¹⁶⁶. В месопотамском аккадском пре-

¹⁵⁹ Fronzaroli 2003, 177; Catagnoti 2012, 198.

¹⁶⁰ Kogan, Krebernik 2021b, 722. Ср. скорее арабскую утвердительную частицу *inna* с гортанным взрывом.

¹⁶¹ Catagnoti, Fronzaroli 2010, 170–171.

¹⁶² Так, перевод Заллабергера 'und erhöhe das Silber beim Eblaiter!' (Sallaberger 2008, 104) приходится понимать как прямую речь начальника рынка с неясным адресатом: в то время как упоминание эблаита в 3-м лице с очевидностью исключает эблаитского торговца из числа возможных адресатов, продавец-мариот не может быть таковым, поскольку в том же сегменте адресата обвиняют в том, что он взвешивает серебро 'на своих (т.е. неверных, эблаитских) весах'.

¹⁶³ ANw. 264, CAD E 401. Этимология глагола неизвестна, *e*-окрашивание в вавилонском предполагает **t_r* или **h_t* (эблаитские формы в данном случае не имеют диагностической силы).

¹⁶⁴ Fronzaroli 2003, 169, 177. Некритически воспринято также в Catagnoti 2012, 203.

¹⁶⁵ Sallaberger 2008, 105.

¹⁶⁶ В немецком переводе В. Заллабергера без комментария использовано настоящее время ('wiegt ... macht ... schwerer'), однако общая интерпретация пассажа, насколько можно судить, не отличается от нашей.

зэнс в плане прошедшего скорее всего выражал бы хаби́туалис¹⁶⁷, но такое значение очевидно не соответствует контексту. Правила употребления глагольных времен в эблаитском систематически не исследовались.

§ 27

В издании форма ŠU.BA₄.TÍ понимается как пассивная, а предлог *áš-ti* вводит агенс ('серебро было получено хозяином тканей'). Действительно, в эблаитском корпусе можно отметить довольно большое количество примеров, где *áš-ti* (*áš-da*, *áš-du*) почти наверняка вводит деятеля в пассивной конструкции¹⁶⁸. В этом отношении эблаитский, вероятно, отличался от месопотамского аккадского, для которого такой узус нехарактерен¹⁶⁹. В нашем переводе принята более обычная для аккадского активная конструкция, где в роли подлежащего оказывается упоминавшийся выше начальник рынка. Таким образом, начальник рынка получил вознаграждение от мариотского торговца за свое вмешательство, действуя не по закону или справедливости, а из корыстного интереса. Это хорошо соответствует общей структуре текста, где в конце почти каждого параграфа именно власти Мари обвиняются либо в самом правонарушении, либо в преступном бездействии.

§ 28

Имя *ma-an-'à-ù* интерпретируется в издании¹⁷⁰ как /man-ḥayyu/ с не вполне ясным для нас переводом 'Chī è, o Ḥayyu?' Отождествление второго элемента с общесемитской лексемой **ḥayyu* — кажется довольно вероятным, хотя запись полугласного у знаком Û (вместо U₉) не является нормальной для эблаитской орфографии¹⁷¹. Трудно сказать, следует ли при такой интерпретации видеть в этом элементе эблаитскую форму теонима Эа¹⁷² (так, по всей видимости, считает Фрондзароли). Нельзя исключать, что речь идет о сокращенной форме трехчастного имени типа «Кто жив, кроме как бог?»

SA.ZA_x(LAK 384)^{ki} (семитское чтение неизвестно) традиционно понимается как обозначение верхнего города Эблы, где располагались главный царский дворец, другие общественные здания и важнейшие храмы¹⁷³. Таким образом, Ман-Хаййу оказывается не рядовым эблаитом, а служащим центральной администрации.

Туттуль (совр. городище Телль-Би'а) на среднем Евфрате был важнейшим культовым центром бога Дагана. В эпоху архивов Эблы город находился под властью Мари¹⁷⁴.

§ 29

О термине NÍG.SIKIL 'предметы для очистительного ритуала' в эблаитских текстах см. у А. Арки¹⁷⁵.

В эблаитском корпусе последовательность GÁ^{ki} встречается преимущественно в сочетании с именами божеств и интерпретируется как обозначение культового помещения. В шумерских литературных текстах второго тысячелетия ḡá 'огороженное, обособленное место' (без детерминатива) обычно сопровождается уточняющим определением, которое указывает на его назначение¹⁷⁶: ḡá udu 'овечий загон', ḡá ù-šub-ba

¹⁶⁷ Arkhipov *et al.* 2021, 235–236, 262–264.

¹⁶⁸ См. подробно в Kogan, Krebernik 2021b, 870–873.

¹⁶⁹ В вавилонском в этой функции в единичных случаях используется функционально тождественный предлог *itti* (Kouwenberg 2010, 259–260). В староассирийском известны всего два вхождения (с предлогами *ina* и *iqqāti*), см. Kouwenberg 2017, 672. В саргоновском корпусе такие примеры до настоящего времени не выявлены.

¹⁷⁰ Fronzaroli 2003, 177.

¹⁷¹ Kogan, Krebernik 2021b, 724–725.

¹⁷² Ср. прежде всего VE 803: ^dEN.KI = 'à-u₉, с ожидаемым U₉ (Kogan, Krebernik 2021b, 948).

¹⁷³ Archi 2009.

¹⁷⁴ О Туттуле в целом см. Pappi 2014, о Туттуле в эпоху архивов Эблы — Archi 1990.

¹⁷⁵ Archi 2000, 75.

¹⁷⁶ Attinger 2021, 459.

‘мастерская по изготовлению кирпичей’ и др. Структура рассматриваемого отрывка заставляет считать, что GÁL^{ki} DINGIR представляло собой особое помещение в храме (нечто вроде прихожей), где паломники должны были ожидать своей очереди для совершения ритуалов.

В издании последний знак в строке отражен в копии и интерпретирован как LA. Перевод GÁL.LA как ‘fu aperta’ в издании основан, судя по всему, исключительно на контексте, так как логограмма GÁL.LA более нигде не встречается, а в значении ‘открывать(ся)’ в Эбле используется логограмма GÁL.TAKA₄. Как отмечает Заллабергер¹⁷⁷, чтение GÁL.LA также сомнительно с точки зрения палеографии (начертание этого знака несколько отлично от обычного начертания LA в данном тексте). В качестве альтернативы Заллабергер предлагает интерпретировать знак как TAKA_x — гипотетически, вариант знака TAKA₄, несмотря на весьма отдаленное сходство. Ритуал открывания храмовых дверей неоднократно засвидетельствован в эблаитских текстах¹⁷⁸.

§ 30

Дословно: ‘и ушел один теленок из его рук’. В месопотамском аккадском *ina qāti-wašūm* означает ‘ускользнуть из рук, пропадать’ (CAD A₂ 370), однако такое значение не подходит здесь по контексту. Речь, возможно, идет о некоем ритуале, однако выражение не находит параллелей в культово-религиозной идиоматике ни в Эбле, ни за ее пределами. Выражение «уходить из рук» появляется также в ARET 16, 25 I 7–9, II 5–7, III 1–4 (с *minu* вместо *in*). К сожалению, общий смысл последнего текста неясен, в частности, не идентифицируются подлежащие соответствующих глагольных групп. Во всех случаях нельзя исключить, что логограмма È соответствует не основной («выходить»), а каузативной («выводить») породе стоящего за ней семитского глагола.

§ 32

Интерпретации GA как местоименной энклитики 2 л. ед.ч. м.р. препятствует присутствие местоименной энклитики 3 л. ед.ч. м.р. при ВАВВАР:KÙ. По всей видимости, GA в данном случае следует понимать как сокращенную запись термина GÍR MAR.TU *ga-me(-ù)*, обозначающего особый тип кинжала¹⁷⁹. Как отмечает Майокки, «аморейские кинжалы» GÍR MAR.TU были церемониальным оружием и изготавливались с применением золота и серебра. Написание притяжательного суффикса после обозначения материала, из которого изготовлен предмет, встречается и в месопотамской клинописи¹⁸⁰.

§ 33

Как отмечается в издании¹⁸¹, человек по имени ŠA-LUM упоминается среди высокопоставленных представителей Мари в одном неопубликованном документе из Эблы¹⁸². Ввиду многозначности знака LUM чтение «Шалум» условно. Вероятно, Шалум сопровождал царевича из Мари в поездке в Туттуль.

¹⁷⁷ Sallaberger 2008, 107.

¹⁷⁸ Archi 2012, 17–18.

¹⁷⁹ Maiocchi 2010, 4. Как предполагает Паскуали на основе сближения с акк. *kam'atu* «гриб» (CAD K 120), речь идет о кинжалах с грибовидной рукояткой: ‘pugniali con (pomello in forma di) fungo’ (Pasquali 2005, 129–132). Изображение GÍR MAR.TU *ga-me(-ù)*, возможно, сохранилось на фрагменте мраморной инкрустации со сценой убийства пленника (Aruz 2003, 177, No. 115 и далее).

¹⁸⁰ HAR KÙ.ВАВВАР-*ia* ‘мое серебряное кольцо’ (ARM 10, 114: 9); HAR KÙ.ВАВВАР-*ša* ‘ее серебряные кольца’ (BBVOT 1, 111: 11; BDHP 28: 13; BE 6/1, 105: 21; VS 22, 8: 9); ^{giš}ŠUKUR ZABAR-*šu* ‘его бронзовое копье’ (ARM 26, 169: 12).

¹⁸¹ Fronzaroli 2003, 178.

¹⁸² TM.75.G.2268 r. V 1 (выдержка из документа приводится в Archi 1985a, 76). В этом тексте упоминаются также «сыновья царя Мари» (DUMU.NITA LUGAL *ma-r^{ki}*), однако Шалум называется в числе прочих мариотов (*ma-r^{ki}*). Следовательно, упомянутый в § 28 без указания имени сын царя Мари и мариот Шалум не могут быть одним и тем же человеком.

По предположению Заллабергера, знак в стк. г. VII 18, возможно, следует читать как NUNDUM (КА×NUN) ‘губа’. Несмотря на то что интересующий нас знак выписан недостаточно четко, он скорее всего имеет более сложную конфигурацию (КА со вписанным в него сложным знаком, возможно, ГÁ×NUN). Кроме того, в Эбле идеограмма NUNDUM записывалась как КА+NU (NUNDUM_x), а не КА×NUN, как в Месопотамии¹⁸³. Тем не менее, гипотеза о том, что здесь употреблено обозначение той или иной части лица с использованием знака на основе КА, представляется весьма правдоподобной.

§ 35

В лексических текстах — как эблаитских, так и месопотамских — термин МÁ.ЃУ не встречается, однако, как показал П. Штайнкеллер, он представляет собой вариант логограммы ЃУ.SI(U₅), которая соответствует аккадскому глаголу *rakābu* ‘ехать’ и его производным¹⁸⁴. Таким образом, обозначение должности или профессии МÁ.ЃУ трудно отделить от шумерского lú-u₅ и аккадского *rakbu* (*rākibu*, *rakbū*), дословно ‘наездник, всадник’¹⁸⁵. Точное содержание этих обозначений не установлено¹⁸⁶. В эблаитских документах МÁ.ЃУ упоминаются среди высокопоставленных представителей ряда городов, доставляющих в Эблу или получающих из нее разные виды материальных ценностей¹⁸⁷. В случае с Туттулем МÁ.ЃУ по имени Ишма-иль являлся ключевым представителем города в его отношениях с Эблой¹⁸⁸. Это позволяет предположить, что МÁ.ЃУ выполнял в Туттуле функции высшего администратора (возможно, в качестве наместника царя Мари). Такая интерпретация хорошо согласуется с ситуацией, когда избитый и ограбленный в Туттуле эблаит обращается с жалобой именно к МÁ.ЃУ Туттуля (ср. обращение к царю Мари в похожей ситуации в разделе D).

§ 36

Для топонима É.DU^{ki} мы следуем принятой в издании транскрипции (Haddu), несмотря на то что она основана лишь на недоказуемой гипотезе о связи между этим топонимом и именем бога грозы Хадду¹⁸⁹. Знаки É и DU имеют по несколько словесных и слоговых значений¹⁹⁰, сделать выбор между которыми в данном случае не представляется возможным. É.DU^{ki} был столицей царства, за сюзеренитет над которым соперничали Эбла, Мари, Абарсаль (в западной части Верхней Месопотамии) и Нагар (Телль-Брак)¹⁹¹. Таким образом, город мог находиться только в области излучины Евфрата или к востоку от нее на Балихе¹⁹². Во время войны между Мари и Эблой при

¹⁸³ См. многочисленные примеры в Bonechi, Catagnoti 2020, 173–174. Написание КА+NUN встречается, по-видимому, лишь один раз (MEE 15, 35 г. III 14’, без фотографии).

¹⁸⁴ Steinkeller 1984, 34 прим. 8. На возможную синонимичность логограмм ЃУ.SI и МÁ.ЃУ ранее указывал Д.О. Эдзард (Edzard 1968, 160). Дополнительным подтверждением чтения /u/ для составной логограммы МÁ.ЃУ служит написание lÁ-MÁ.ЃУ вместо lÁ-u_{2/3/24} ‘задолженность’ в CUSAS 11, 183 v. i 5’.

¹⁸⁵ Как правило, для записи аккадского существительного служит логограмма RÁ.GABA, однако логограмма U₅ используется с той же целью в гадательных текстах I тыс. до н.э. (CAD R 86).

¹⁸⁶ О шумерском слове см. Waetzoldt 1984, 422, об аккадском — АНw. 947 и CAD R 105 (принятые в словарях переводы ‘Meldereiter, Gesandter’ и ‘messenger, envoy’ условны, ср. Harris 1975, 54–55).

¹⁸⁷ Waetzoldt 1984, 419–420.

¹⁸⁸ Archi 1990, 200.

¹⁸⁹ Fronzaroli 1984–1986, 139–140.

¹⁹⁰ Catagnoti 2013, 44, 52; Kogan, Krebernik 2021b, 680.

¹⁹¹ Ср. ARET 13, 5 г. V 7–10 (по «Договору между Эблой и Абарсалем» É.DU^{ki} отходит к Эбле); ARET 13, 19 (ср. Milano 1999; текст рассказывает о попытках Мари переманить царя (EN) и жителей É.DU^{ki}, вассала Эблы, на свою сторону); Archi 2019, 166 (о победе Нагара над É.DU^{ki}).

¹⁹² Общий список вхождений топонима и обзор предположений о его локализации см. в Bonechi 1993, 23–34. А. Арки и М.-Дж. Бига предложили отождествить É.DU^{ki} с теллем Мальхат-ад-Дару (в 70 км к северу от современного Дейр-эз-Зора), не приводя, однако, никаких аргументов в пользу столь точной локализации (Archi, Biga 2003, 14). Заметим, что этот телль расположен далеко к востоку от реконструируемой максимальной сферы влияния Эблы.

Йибби-зикире Ё.DU^{ki} выступал союзником Эблы¹⁹³. Возможно, попытка переложить вину за происшествие в Туттуле с мариота на жителя Ё.DU^{ki} связана с напряженными отношениями между Мари и Ё.DU^{ki}.

§ 38

Интерпретация последовательности DU.DU-*ga* остается затруднительной. Издатели трактуют ее как глагольное имя (вероятно, инфинитив) с притяжательным местоименным суффиксом /-ka/, при этом всему комплексу придается целевое адвербиальное значение ('per il tuo viaggio'). Такое понимание не кажется привлекательным ни с грамматической, ни с содержательной точки зрения. В рамках принятого нами общего понимания сегмента наиболее предпочтительным было бы чтение /'allakam/ 'я пойду (и донесу Йибби-зикиру)', однако нам не известно ни одного примера, когда показатель вентива писался бы без сонанта в конце (кроме того, само употребление вентива в данном случае нуждается в обосновании). Множественное число императива на -ā¹⁹⁴, с оговорками принятое в нашем переводе, также требует объяснения, поскольку текст не содержит очевидного множественного референта.

§ 39

Последовательность Û.SAR была интерпретирована в издании как '(doppio) taglio'¹⁹⁵. В основе этой трактовки лежит лексическое вхождение *za-la-sa* /šaRšay/ = Û.SAR в VE 1134, эблаитская часть которого несомненно тождественна прасемитской лексеме *širš- 'коренной зуб' (отсюда, предположительно, 'острие', 'лезвие', 'клинок'). Ни Фрондзароли, ни Заллабергер не сочли возможным понимать здесь Û.SAR в его базовом, анатомическом смысле, хотя именно к такому пониманию прямо приглашает как соседство с глаголом ŠU.RA 'бить', так и практически тождественная формулировка в § 33 (ŠU.RA NUNDUM²-šū). Термин Û.SAR надежно засвидетельствован в лексическом списке Ugu-mu и, судя по его расположению, обозначал часть тела, связанную со ртом, — челюсть или коренной зуб¹⁹⁶.

В издании последовательность *si-in-ga-a* была интерпретирована как *si-in ga-a* 'al clan (del re)'. Такое понимание (принятое Заллабергером¹⁹⁷) представляется крайне маловероятным: западносемитская лексема *ga'y-¹⁹⁸ 'род, племя' в Эбле не засвидетельствована; встречающийся сотни раз предлог *si-in* никогда не пишется в одном сегменте с существительным, которым он управляет¹⁹⁹; сама идея сообщить дурные новости нигде более не упоминающемуся «клану царя» представляется экстравагантной. Достаточно убедительной альтернативной интерпретации для *-ga-a* мы предложить не можем; скорее всего, речь должна идти о какой-то энклитической частице или даже двух последовательно употребленных частицах (например, /-ka-ay/)²⁰⁰.

Согласно ARET 2, 15 v. VI 2–4, визирь Йибби-зикир действительно в какой-то момент находился в Туттуле (регистрируется выдача шерсти для нужд *i-bí-zi-kir in*

¹⁹³ Archi, Biga 2003, 14–19, 22, 25.

¹⁹⁴ Kogan, Krebernik 2021b, 789.

¹⁹⁵ С оговорками принимается в Sallaberger 2008, 106.

¹⁹⁶ Couto Ferreira 2009, 177–178. Термин встречается и в эблаитском лексическом списке частей тела, связанном с Ugu-mu, — MEE 3, 68 // 71 r. ii 2 (см. переиздание в Bonechi, Catagnoli 2020 и комментарий к слову: *ibid.*, 188; анатомическое значение для рассматриваемого здесь пассажа не распознано).

¹⁹⁷ Sallaberger 2008, 107.

¹⁹⁸ В действительности скорее *gāy- (ср. евр. gōy).

¹⁹⁹ Издатели отмечают, что такая практика sporadически отмечается для других частотных предлогов, таких как *al* и *in* (в отличие от *si-in*, оба пишутся одной силлабограммой), однако и эти случаи исключительно редки.

²⁰⁰ Ср. прежде всего *-ke* в геэзе, напрямую восходящее к *-*kay* и имеющее широкий спектр значений: 'now, then, so then; thus, therefore; of course, indeed; in fact, and yet; even' (CDG 271).

du-du-lu^{ki}). А. Арчи и М.-Дж. Бига относят этот документ ко времени, когда Йибби-зигир возвращался из успешного похода на Мари²⁰¹, что хорошо согласуется с одной из возможных датировок нашего текста. Если эта реконструкция событий верна и речь идет об одном и том же визите, следует предполагать, что после войны Туттуль остался под властью Мари, так как, согласно общему смыслу документа, именно Мари несет ответственность за обиды, нанесенные эблаиту в этом городе.

Литература / References

- Ambros, A. 2004: *A Concise Dictionary of Koranic Arabic*. Wiesbaden.
- Arçari, E. 1988: The administrative organization of the city of Ebla. In: H. Waetzoldt, H. Hauptmann (Hrsg.), *Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla. Akten der Internationalen Tagung Heidelberg 4. – 7. November 1986*. Heidelberg, 125–129.
- Archi, A. 1980: Notes on Eblaite geography. *Studi Eblaiti* 2/1, 1–16.
- Archi, A. 1985a: Les rapports politiques et économiques entre Ebla et Mari. *Mari: annales de recherches interdisciplinaires* 4, 63–83.
- Archi, A. 1985b: Les noms de personnes mariotes à Ebla. *Mari: annales de recherches interdisciplinaires* 4, 53–58.
- Archi, A. 1986: Varianti grafiche negli antroponomi di Ebla. *Vicino Oriente* 6, 243–248.
- Archi, A. 1987a: Gifts for a princess. *Eblaitica* 1, 115–124.
- Archi, A. 1987b: Les titres de EN et LUGAL à Ebla et des cadeaux pour le roi de Kish. *Mari: annales de recherches interdisciplinaires* 5, 37–52.
- Archi, A. 1987c: More on Ebla and Kish. *Eblaitica* 1, 125–140.
- Archi, A. 1987d: Reflections on the system of weights from Ebla. *Eblaitica* 1, 47–89.
- Archi, A. 1990: Tuttul-sur-Balīḥ à l'âge d'Ebla. In: Ö. Tunca (éd.), *De la Babylonie à la Syrie en passant par Mari. Mélanges offerts à Monsieur J.-R. Kupper à l'occasion de son 70^e anniversaire*. Liège, 197–207.
- Archi, A. 1993: Trade and administrative practice: the case of Ebla. *Altorientalische Forschungen* 20/1, 43–58.
- Archi, A. 1998: The regional state of Nagar according to the texts of Ebla. In: M. Lebeau (ed.), *About Subartu. Studies Devoted to Upper Mesopotamia*. Vol. II: *Culture, Society, Image*. (Subartu, 4/2). Turnhout, 1–15.
- Archi, A. 2000: Minima eblaitica 15: sikil 'pure; to purify; cleansing'. *Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires* 4, 74–75.
- Archi, A. 2009: SA.ZA_x^{ki}. *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*. Bd. 12/1–2. Berlin–New York, 108–110.
- Archi, A. 2014: La situation géopolitique de la Syrie avant l'expansion d'Akkad. In: P. Butterlin, J.-C. Margueron, B. Muller, M. Al-Maqdissi, D. Beyer, A. Cavigneaux (éds.), *Mari, ni Est, ni Ouest: actes du colloque « Mari, ni Est ni Ouest » tenu les 20–22 octobre 2010 à Damas, Syrie*. Beyrouth, 161–171.
- Archi, A. 2015: The chronology of Ebla and the synchronisms with Abarsal, Tuttul, Nagar and Nabada, Mari, Kish. In: W. Sallaberger, I. Schrakamp (eds.), *Associated Regional Chronologies for the Ancient Near East and the Eastern Mediterranean*. Vol. III: *History and Philology*. Turnhout, 163–179.
- Archi, A. 2018: *Administrative Texts: Allotments of Clothing for the Palace Personnel (Archive L.2769)*. (ARET, 20). Wiesbaden.
- Archi, A. 2019: The defeat of Mari and the fall of Ebla (EB IVA). Focusing on the philological data. *Orientalia* 88/2, 141–190.
- Archi, A. 2021: Ebla: how many years? *Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires* 1, 1–4.
- Archi, A., Biga, M.-G. 1982: *Testi amministrativi di vario contenuto (Archivio L.2769: TM.75.G.3000–4101)*. (ARET, 3). Roma.
- Archi, A., Biga, M.-G. 2003: A victory over Mari and the fall of Ebla. *Journal of Cuneiform Studies* 55, 1–44.
- Arkipov, I., Kalinin, M., Loesov, S. 2021: A historical overview of Akkadian morphosyntax. In: J.-P. Vita (ed.), *History of the Akkadian Language*. Vol. I. Leiden–Boston, 228–365.
- Aruz, J. (ed.) 2003: *Art of the First Cities: The Third Millennium B.C. From the Mediterranean to the Indus*. New York–New Haven–London.

²⁰¹ Archi, Biga 2003, 20.

- Ascalone, E., Peyronel, L. 2000: The Eblaite metrology in the Middle Bronze Age: archaeological context and distributive analysis of weights. In: L. Milano, S. de Martino, F.M. Fales, G.B. Lanfranchi (eds.), *Landscapes. Territories, Frontiers and Horizons in the Ancient Near East. Papers presented to the XLIV Rencontre Assyriologique Internationale, Venezia, 7–1 July 1997*. Pt. III. *Landscapes in Ideology, Religion, Literature and Art*. Padova, 115–132.
- Astour, M.C. 1988: Toponymy of Ebla and ethnohistory of Northern Syria: a preliminary survey. *Journal of the American Oriental Society* 108/4, 545–555.
- Attinger, P. 2021: *Glossaire sumérien-français principalement des textes littéraires paléobabyloniens*. Wiesbaden.
- Bartash, V. 2020: The Early Dynastic Near East. In: K. Radner, N. Moeller, D.T. Potts (eds.), *The Oxford History of the Ancient Near East*. Vol. I: *From the Beginnings to Old Kingdom Egypt and the Dynasty of Akkad*. Oxford, 531–611.
- Biga, M.-G. 2002: Les foires d'après les archives d'Ébla. In: D. Charpin, J.-M. Durand (éds.), *Recueil d'études à la mémoire d'André Parrot*. Paris, 277–288.
- Blaschke, T. 2018: *Euphrat und Tigris im Alten Orient*. Wiesbaden.
- Bonechi, M. 1993: *I nomi geografici dei testi di Ebla*. Wiesbaden.
- Bonechi, M. 1999: Studies on the architectonic and topographic terms in the Ebla texts, I. *Die Welt des Orients* 30, 21–34.
- Bonechi, M. 2020: Data and problems concerning the intercalary month in the Ebla Palace G texts (with special focus on MEE 2 39 and 40). In: W. Sommerfeld (ed.), *Dealing with Antiquity: Past, Present, Future*. RAI Marburg. Münster, 101–164.
- Bonechi, M., Catagnoli, A. 2020: Structure and vocabulary of the Ebla List with Body Parts (MEE 3, 68, 70, 71). In: I. Arkhipov, L. Kogan, N. Koslova (eds.), *The Third Millennium: Studies in Early Mesopotamia and Syria in Honor of Walter Sommerfeld and Manfred Krebernik*. (Cuneiform Monographs, 50). Leiden, 147–208.
- Brunke, H. 2011: *Essen in Sumer*. München.
- Catagnoli, A. 2012: *La grammatica della lingua di Ebla*. Firenze.
- Catagnoli, A. 2013: *La paleografia dei testi dell'amministrazione e della cancelleria di Ebla*. (Quaderni di Semitistica, 30). Firenze.
- Catagnoli, A. 2014: Il lessico dei vegetali ad Ebla: terebinto e ginepro. In: A. Bausi, A. Gori, G. Lusini (eds.), *Linguistic, Oriental and Ethiopian Studies in Memory of Paolo Marrassini*. Wiesbaden, 225–242.
- Catagnoli, A., Fronzaroli, P. 2010: *Testi di cancelleria: il re e i funzionari, I*. (Archivio L.2769). (ARET, 16). Roma.
- Catagnoli, A., Fronzaroli, P. 2020: *Testi di cancelleria: il re e i funzionari, II*. (Archivio L.2875). (ARET, 18). Roma.
- Chambon, G. 2006: Weights in the documentation from Mari: the issue of the norm. In: M.E. Alberti, E. Ascalone, L. Peyronel (eds.), *Weights in Context: Bronze Age Weighing Systems of the Eastern Mediterranean: Chronology, Typology, Material and Archaeological Contexts*. Rome, 185–202.
- Charpin, D. 1987: Tablettes présargoniques de Mari. *Mari: annales de recherches interdisciplinaires* 5, 65–127.
- Charpin, D. 1992: Les malheurs d'un scribe, ou de l'inutilité du sumérien loin de Nippur. In: M. de J. Ellis (éd.), *Nippur at the Centennial. Papers Read at the 35^e Rencontre Assyriologique Internationale, Philadelphia, 1988*. Philadelphia, 7–27.
- Civil, M. 2008: *The Early Dynastic Practical Vocabulary A (Archaic HAR-ra A)*. Roma.
- Conti, G. 1988: Osservazioni sulla sezione KA della lista lessicale bilingue eblaïta. In: P. Fronzaroli (ed.), *Miscellanea Eblaïtica 1*, Firenze, 35–77.
- Conti, G. 1990: *Il sillabario della quarta fonte della lista lessicale bilingue eblaïta*. Firenze.
- Couto Ferreira, E. 2009: *Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano en sumerio y en acadio. El léxico Ugu-mu*. PhD thesis. Barcelona.
- D'Agostino, F. 1996: *Testi amministrativi di Ebla*. Archivio L.2769. (MEE, 7). Roma.
- de Maaijer, R. 2001: Late third millennium identifying marks. In: W.H. van Soldt (ed.), *Veenhof Anniversary Volume*. Leiden, 301–324.
- Dietrich, M., Loretz, O. 1990: *Mantik in Ugarit: Keilalphabetische Texte der Opferschau – Omensammlungen – Nekromantie*. Münster.

- Edzard, D.O. 1968: *Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur*. München.
- Foxvog, D. 1995: Sumerian brands and branding irons. *Zeitschrift für Assyriologie* 85, 1–7.
- Fronzaroli, P. 1984–1986: Semitic place names of Syria in the Ebla texts. *Orientalia Suecana* 33–35, 139–148.
- Fronzaroli, P. 1993: *Testi rituali della regalità (Archivo L. 2769)*. (ARET, 11). Roma.
- Fronzaroli, P. 2003: *Testi di cancelleria: i rapporti con le città (Archivo L. 2769)*. (ARET, 13). Roma.
- Fronzaroli, P. 2014: Thus spake the man of Mari (ARET XIII 15 v. I 4–8, III 13–17). Scribal schools and chancery language in the Ebla texts. In: A. Bausi, A. Gori, G. Lusini (eds.), *Linguistic, Oriental and Ethiopian Studies in Memory of Paolo Marrassini*. Wiesbaden, 417–444.
- Gelb, I., Steinkeller, P., Whiting, R.M. 1991: *Earliest Land Tenure Systems in the Near East: Ancient Kudurrus*. Chicago.
- Harris, R. 1975: *Ancient Sippar. A Demographic Study of an Old-Babylonian City (1894–1595 B.C.)*. Leiden.
- Huehnergard, J. 2008: *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*. 2nd ed. Winona Lake.
- Ismail, F., Sallaberger, W., Talon, Ph., van Lerberghe, K. 1996: *Administrative Documents from Tell Beydar (Seasons 1993–1995)*. (Subartu, 2). Turnhout.
- Kienast, B. 1984: Nomina mit *t*-Präfix und *t*-Infix in der Sprache von Ebla und ihre semitischen Äquivalente. In: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale (Napoli, 19–22 aprile 1982)*. Napoli, 225–255.
- Kogan, L. 2015: *Genealogical Classification of Semitic*. Boston–Berlin.
- Kogan, L., Krebernik, M. 2021a: A history of the Akkadian lexicon. In: J.-P. Vita (ed.), *History of the Akkadian Language*. Vol. I. Leiden–Boston, 366–476.
- Kogan, L., Krebernik, M. 2021b: Eblaite. In: J.-P. Vita (ed.), *History of the Akkadian Language*. Vol. I. Leiden–Boston, 664–989.
- Kogan, L., Markina, E. 2012: Marginalia Sargonica (I). *Babel und Bibel* 6, 479–485.
- Kouwenberg, N.J.C. 2010: *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Winona Lake.
- Kouwenberg, N.J.C. 2017: *A Grammar of Old Assyrian*. Leiden–Boston.
- Krebernik, M. 1983: Zu Syllabar und Orthographie der lexikalischen Texte aus Ebla. Teil 2 (Glossar). *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 73/1, 1–47.
- Krebernik, M. 1984: *Die Beschwörungen aus Fara und Ebla. Untersuchungen zur ältesten keilschriftlichen Beschörungsliteratur*. Hildesheim.
- Krebernik, M. 1988: *Die Personennamen der Ebla-Texte*. Berlin.
- Krebernik, M. 2006: Some questions concerning word formation in Akkadian. In: G. Deutscher, N.J.C. Kouwenberg (eds.), *The Akkadian Language in Its Semitic Context. Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*. Leiden, 84–95.
- Krebernik, M. 2016: Etymological and historical problems concerning Akkadian *tamkāru* ‘merchant’. *Babel und Bibel* 9, 119–129.
- Krecher, J. 1984: Sumerische und nichtsumerische Schicht in der Schriftkultur von Ebla. In: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale (Napoli, 19–22 aprile 1982)*. Napoli, 139–166.
- Maiocchi, M. 2010: Decorative parts and precious artifacts at Ebla. *Journal of Cuneiform Studies* 62, 1–24.
- Milano, L. 1987: Food rations at Ebla: a preliminary account on the ration lists coming from the Ebla palace archive L.2712. *Mari: annales de recherches interdisciplinaires* 5, 499–550.
- Milano, L. 1990: *Testi amministrativi: assegnazioni di prodotti alimentari (Archivio L. 2712 – Parte I)*. (ARET, 9). Roma.
- Milano, L. 1999: Le dossier éblaïte sur l’affaire de ’Adu. *Eothen* 10, 133–148.
- Milano, L. 2003: Les affaires de Monsieur Gīda-na’im. In: P. Marassini (ed.), *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*. Wiesbaden, 411–429.
- Molina, M. 1991: Tablillas sargónicas del Museo de Montserrat, Barcelona. *Aula Orientalis* 9/1–2, 137–153.
- Müller, H.-P. 1984: Neue Erwägungen zum eblaitischen Verbalsystem. In: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale (Napoli, 19–22 aprile 1982)*. Napoli, 167–204.
- Pagan, J. M. 1998. *A Morphological and Lexical Study of Personal Names in the Ebla Texts*. Roma.
- Pappi, C. 2014: Tuttul. A. Philologisch. In: *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie*. Bd. 14/3–4. Berlin–New York, 233–236.

- Pardee, D. 2003: Ugaritic birth omens. In: W. Hallo, K. Lawson Younger, Jr. (eds.), *The Context of Scripture*. Vol. I. Leiden–Boston, 287–289.
- Pasquali, J. 1997: La terminologia semitica dei tessuti nei testi di Ebla. In: P. Fronzaroli (ed.), *Miscellanea Eblaïtica*. Vol. 4. Firenze, 217–270.
- Pasquali, J. 2005. *Il lessico dell'artigianato nei testi di Ebla*. Firenze.
- Pennacchietti, F. 1984: Modi e forme del sintagma genitivale in semitico a partire dai testi di Ebla fino ai giorni nostri. In: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale (Napoli, 19–22 aprile 1982)*. Napoli, 267–293.
- Pettinato, G., Matthiae, P. 1976: Aspetti amministrativi e topografici di Ebla nel III millennio av. cr. *Rivista degli studi orientali* 50/1–2, 1–30.
- Pomponio, F. 1990: Exit Kiš dagli orizzonti di Ebla. *Mesopotamia* 25, 175–184.
- Pomponio, F. 2013: Further considerations on KIS^{ki} in the Ebla texts. *Revue d'Assyriologie* 107, 71–83.
- Pomponio, F., Xella, P. 1984: Ricerche di lessico Eblaita. I. *Archiv für Orientforschung* 31, 25–31.
- Rainey, A.F. 1996: *Canaanite in the Amarna Tablets. A Linguistic Analysis of the Mixed Dialect Used by the Scribes from Canaan*. Vol. I–IV. Leiden–New York–Cologne.
- Sallaberger, W. 1996: *Der babylonische Töpfer und seine Gefäße*. Ghent.
- Sallaberger, W. 2005: The Sumerian verb *na de₃(-g)* ‘to clear’. In: Y. Sefati, P. Artzi, C. Cohen, B.L. Eichler, V.A. Hurowitz (eds.), *“An Experienced Scribe Who Neglects Nothing”*. *Ancient Near Eastern Studies in Honor of Jacob Klein*. Bethesda, 229–253.
- Sallaberger, W. 2008: Rechtsbrüche in Handel, Diplomatie und Kult. Ein Memorandum aus Ebla über Verfehlungen Maris (ARET 13, 15). *Kaskal: rivista di storia, ambiente e culture del Vicino Oriente Antico* 5, 93–110.
- Steinkeller, P. 1984: The Eblaitic preposition *qidimay* ‘before’. *Oriens Antiquus* 23, 33–37.
- Steinkeller, P. 1993: Observations on the Sumerian personal names in Ebla sources and on the onomasticon of Mari and Kish. In: M. Cohen, D. Snell, D. Weisberg (eds.), *The Tablet and the Scroll: Near Eastern Studies in Honor of William W. Hallo*. Bethesda, 236–245.
- Steinkeller, P. 2021: International trade in Greater Mesopotamia during late pre-Sargonic times. The case of Ebla as illustrated by her participation in the Euphratean timber trade. In: L. Rahmdorf, G. Barjamovic, N. Ialongo (eds.), *Merchants, Measures and Money. Understanding Technologies of Early Trade in a Comparative Perspective*. Kiel, 173–197.
- Stol, M. 2015: King Samsu-iluna's financial problems. A new text. *Anatolica* 41, 23–35.
- Szarzyńska, K. 1992: Names of temples in the archaic texts from Uruk. *Acta Sumerologica* 14, 269–287.
- Tonietti, M.V. 2013: *Aspetti del sistema preposizionale dell'eblaita*. Venezia.
- Tropper, J. 2012: *Ugaritische Grammatik*. 2. Aufl. Münster.
- Waetzoldt, H., 1984. ‘Diplomaten’, Boten, Kaufleute und Verwandtes in Ebla. In: L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla. Atti del convegno internazionale (Napoli, 19–22 aprile 1982)*. Napoli, 405–437.
- Wasserman, N. 2012: *Most Probably. Epistemic Modality in Old Babylonian*. Winona Lake.
- Wilcke, C. 2003: *Early Ancient Near Eastern Law. A History of Its Beginnings. The Early Dynastic and Sargonic Periods*. München.
- Woods, C. 2007: The paleography and values of the sign KIB. In: M.T. Roth, W. Farber, M.W. Stolper, P von Bechtolsheim (eds.), *Studies Presented to Robert D. Biggs, June 4, 2004*. (Assyriological Studies, 27). Chicago, 325–341.
- Zaccagnini, C. 1984: The terminology of weight measures for wool at Ebla. In: P. Fronzaroli (ed.), *Studies on the Language of Ebla*. Firenze, 189–204.
- Zarins, J. 2014: *The Domestication of Equidae in Third-Millennium BCE Mesopotamia*. Bethesda.

Сокращения / Abbreviations

AHw.	—	Soden, W. von. <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> . Wiesbaden, 1965–1981
ARET	—	<i>Archivi reali di Ebla. Testi</i> . Roma
ARM	—	<i>Archives royales de Mari</i> . Leuven–Paris–Walpole–Bristol
BBVOT	—	<i>Berliner Beiträge zum Vorderen Orient. Texte</i> . Berlin

BDHP	—	Waterman, L. <i>Business Documents of the Hammurapi Period from the British Museum</i> . London, 1916
BE	—	<i>The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A: Cuneiform Texts</i> . Philadelphia
CDG	—	Leslau, W. <i>Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)</i> . Wiesbaden, 1987
CUSAS	—	<i>Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology</i> . Bethesda
DRS	—	Cohen, D. <i>Dictionnaire des racines sémitiques</i> . La Haye, 1976
EA	—	Knudtzon, J.A. <i>Die El-Amarna-Tafeln</i> . Leipzig, 1907–1915
EDA I	—	Kogan, L., Krebernik, M. <i>Etymological Dictionary of Akkadian</i> . Vol. I: <i>Roots beginning with P and B</i> . In collaboration with O. Linkohr, R. Nurullin and O.I. Şek. Boston—Berlin, 2020
EV	—	Estratti di vocabulari [di Ebla]. In: Pettinato, G. <i>Testi lessicali bilingui della biblioteca L.2769</i> . (MEE, 4). Napoli, 1982, 346–381
HSS	—	<i>Harvard Semitic Series</i> . Cambridge (MA)
ITT	—	Thureau-Dangin, F., de Genouillac, H., Delaporte, L. <i>Inventaire des tablettes de Tello, conservées au Musée Impérial Ottoman</i> . Paris, 1910–1921
Lane	—	Lane, E.W. <i>Arabic-English Lexicon</i> . London, 1867
LS	—	Leslau, W. <i>Lexique Soqotri (Sudarabique moderne) avec comparaisons et explications étymologiques</i> . Paris, 1938
MAD	—	<i>Materials for the Assyrian Dictionary</i> . Chicago
MEE	—	<i>Materiali epigrafici di Ebla</i> . Roma
MSL	—	<i>Materialien zum sumerischen Lexikon/Materials for the Sumerian Lexicon</i> . Roma
NG	—	nomen geographicum (географическое название)
NP	—	nomen personae (личное имя)
PSD	—	<i>The Sumerian Dictionary of the University Museum of the University of Pennsylvania</i> . Philadelphia
RIME	—	<i>The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods</i> . Vol. 1–4. Toronto—Buffalo—London, 1990–2008
TM	—	Tell Mardikh (сигль клинописных табличек из Эблы)
VE	—	Vocabulario di Ebla (Pettinato, G. <i>Testi lessicali bilingui della biblioteca L.2769</i> . (MEE, 4). Napoli, 1982, 115–343)
VS	—	<i>Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin</i> . Berlin
WF	—	Deimel, A. <i>Wirtschaftstexte aus Fara</i> . Leipzig, 1924

Ilya S. Arkhipov,

E-mail: arkhipoff@mail.ru

ORCID: 0000-0002-2743-8876

Leonid E. Kogan,

E-mail: lkogan@hse.ru

ORCID: 0000-0002-1195-6636

Ekaterina V. Markina,

E-mail: emarkina@hse.ru

ORCID: 0000-0003-1795-9843

HSE University, Moscow, Russia

Acknowledgements: Russian Foundation for Basic Research, project no. 20-012-00577

И.С. Архипов,

к.и.н., доцент

Л.Е. Коган,

д. филол. н., профессор

Е.В. Маркина,

старший преподаватель

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»,

Москва, Россия